



الساعة السادسة من

يوم الجمعة العظيمة

Ἐβολῶθεν Πιᾶριθμος ἦτε Μωϋσης Πιπροφητης :

إيفول خين بي آريثموس
إنتى مويسيس بي إبروفيتيس

من سفر العدد لموسي النبي

نبوات عربي

•
ἐρεπερςμοσ ἐθοταβ ψωπι
νεμαν ἀμην . Εψχω μμος.

إیری بیف إسمو إئوواب شویبی نیمان
آمین . افجو امموس.

بركته المقدسة تكون معنا آمین .

Οτοθ ἔταψωτεμ ἴχε πι
Χαλανεοσ ποτρο ἴΔαραΔ
φνετψοπ ςι πψαψε : χε ἀψι ἴχε

أوه ايتا فسوتيم انجى بى كانانيؤوس
ابؤورو ان داراد فى اتشوب هى ابشافى:
جى أف إ انجى

و سمع الكنعانى ملك داراد المقيم
فى البرية

πλσλ ἐφωωγτ ἠΑθαριμ : οτοθ
αϥβωτς ἐπλσλ οτοθ
ατωλι ἠοτεχμαλωσιὰ ἠθῆτοϑ.

امبيسرائيل ا افمويت ان اتاريم : اووه
أفوتس امبيسرائيل اووه أفولى انو
اخمالوسيا انخيتو

أن إسرائيل قد جاء عن طريق أثاريم ،
فحارب إسرائيل و سبى منهم ،

ختام النبوات قبطياً :

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

Οὐ̅ω̅ο̅ϣ̅ ἰ̅ν̅τ̅ε̅ ἴ̅τ̅ρι̅α̅ς̅ ἐ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: π̅ε̅ν̅η̅νο̅υ̅τ̅
ϣ̅α̅ ἐ̅νε̅ε̅ζ̅ η̅ε̅μ̅ ϣ̅α̅ ἐ̅νε̅ε̅ζ̅ ἰ̅ν̅τ̅ε̅ η̅ι̅ἐ̅νε̅ε̅ζ̅
τ̅η̅ρο̅υ̅ ἁ̅μ̅η̅η̅. Ε̅ϣ̅ω̅ ε̅μ̅μο̅ς̅ .

أو أو أنتترياس إثوؤاب بنوتي شا إينيه
نيم شا إينيه أنتي ني إنيه تيرو أمين .

مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلهي الأبد
والي أبد الأباد أمين .

Ἐβολῆεν Ἡσαίας Πιπροφητης :

ἐρε περςμοῦ ἐθοῦαβ ψωπι

νεμαν ἀμην . Εἰχω μμος.

إِفْوَلْ خِينِ إِسَائِيَّاسِ بِي إِبْرُوفِيَّتَيْسِ إِيرِي بِيْفِ
إِسْمُو إِثْوَابِ شُوبِي نِيْمَانِ آمِينِ . اَفْجُو اَمْمُوسِ .

من أشعياء النبي بركته المقدسة تكون
معنا آمين .

Ἐφρητ ἠοτῆσωοτ ἕατεηϭ
ἕπθολθελ
ηεη ἕφρηητ ἠοτϭηηβ ἕπεἕθο

ام افريتي انو اسمو ا افينف ا ابخول خيل
نيم ام افريتي انوشيب امبي امثو

مثل خروف سيق إلى الذبح ،
وكحمل صامت

ἄφνετῶκ ἄμογεγοι ἡατῶμη ὀ
παρητ ἡγοτωμ ἡρωγ αμ.

امفيت خوك اممو فيفوى ان اتسينى :
بايريتى انوفون انروف أن.

أمام الذى يجزه ،
هكذا لم يفتح فاه .

ختام النبوات قبطياً :

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

Οὐ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ ἴ̅τ̅ρ̅ι̅α̅ς̅ ἑ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅:̅ π̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅τ̅
ψ̅α̅ ἑ̅ν̅ε̅ξ̅ ν̅ε̅μ̅ ψ̅α̅ ἑ̅ν̅ε̅ξ̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ἑ̅ν̅ε̅ξ̅
τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ ἁ̅μ̅η̅ν̅.̅ Ε̅υ̅χ̅ω̅ ε̅μ̅μ̅ο̅ς̅ .

أوأو أنتترياس إثوؤاب بنوتي شا إينيه
نيم شا إينيه أنتي ني إنيه تيرو أمين .

مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلهي الأبد
والي أبد الأباد أمين .

Παλιν εβολθεν Ησαηας

Πιπροφητης ιερε περιμοσ εθοταβ

ψωπι νεμαν αμην . Εγχω μμος .

إفول خين إسائياس بي إبروفيتيس إيري بيف

إسمو إثؤواب شويي نييمان آمين . افجو امموس

وأيضاً من أشعياء النبي بركته

المقدسة تكون معنا آمين .

Ζηππε ις Φ† πασωτηρ : Ποσ
ειέψωπι έρε ζθνη χηέροϷ :
οτοθ ημερζο† χε :

هيبي يس افنوتى باسوتير : ابشويس ا
اشويى ايرى اهثى خى ايروف: اووه
اننير هوتى جى

هوذا الله خلاصى ،
الرب الذى انا متكل عليه فلا اخاف .

παωστ νεη παςμοϋ πε Ποc
αϥωπι ηηι ηοτοϥαι

باوسو نيم با اسمو بي ابشويس اف
شويبي ني ان او اوجاي

مجدى و تسبيحى هو الرب
وقد صار لى خلاصاً

ختام النبوات قبطياً :

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

Οὐ̅ω̅ο̅ϣ̅ ἰ̅ν̅τ̅ε̅ ἴ̅τ̅ρ̅ι̅α̅ς̅ ἑ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: π̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅ϣ̅
ψ̅α̅ ἑ̅ν̅ε̅ξ̅ ν̅ε̅μ̅ ψ̅α̅ ἑ̅ν̅ε̅ξ̅ ἰ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ἑ̅ν̅ε̅ξ̅
τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ ἁ̅μ̅η̅ν̅. Ἐ̅ϣ̅ω̅ ε̅μ̅μ̅ο̅ς̅ .

أو أو أنتترياس إثوؤاب بنوتي شا إينيه
نيم شا إينيه أنتي ني إنيه تيرو أمين .

مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلهي الأبد
والي أبد الأباد أمين .

Ἐβολεθεν Ἀμοῦς Πιπροφνητης :

**ἐρε περςμοσ ἐθοταβ ψωπι
νεμαν ἀμην . Εϋχω μμος.**

**إيفول خين أموس بي إبروفيتيس إيري بيف
إسمو إثؤواب شويبي نيومان آمين . افجو امموس**

**من عاموس النبي
بركته المقدسة تكون معنا آمين .**

Οτοζ εσέωπι ζεν
πιέζοογ έτεμμά πεχε Ποσ Φτ:
εφέζωπι λχε φρη

أوه اس إشبى خين بي ايهوؤ ايتى
امماف بيچى ابشويس افنوتى اف اهوبى
انجى فرى

و يكون فى ذلك اليوم ،
يقول السيد الرب تغيب الشمس

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

ἡμέρας ἡμερὶ οὐροῦ εὐέρχαι
δισχεν ἵκασι ἡχε πιοῦωινι δει
πιέροογ.

ام افناف امميرى اووه اف اركاى هيجين
ابكاهلا انجى بى اووينى خين بى ايهوؤ

وقت الظهيرة و يظلم النور
على الأرض فى النهار

ختم النبوات قبطياً :

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

Οὐ̅ω̅ο̅ϣ̅ ἰ̅ν̅τ̅ε̅ ἴ̅τ̅ρ̅ι̅α̅ς̅ ἑ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: π̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅ϣ̅

ψ̅α̅ ἑ̅ν̅ε̅ϩ̅ ν̅ε̅μ̅ ψ̅α̅ ἑ̅ν̅ε̅ϩ̅ ἰ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ἑ̅ν̅ε̅ϩ̅

τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ ἁ̅μ̅η̅ν̅. Ἐ̅ϣ̅ω̅ ε̅μ̅μ̅ο̅ς̅ .

أو أو أنترياس إثوؤاب بنوتي شا إينيه

نيم شا إينيه أنتي ني إنيه تيرو أمين .

مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلهي الأبد
والي أبد الأباد أمين .

من سفر العدد لموسى النبى

ص 21 : 1- 9

و سمع الكنعانى ملك داراد المقيم فى
البرية أن إسرائيل قد جاء عن طريق
أتاريم ، فحارب إسرائيل و سبى منهم
سبيا، فنذر إسرائيل نذراً للرب و قال :
إن دفعت هذا الشعب إلى أيدينا حرّمناه
لك

مع مدنه. فسمع الرب صوت إسرائيل
ودفع إليهم الكنعانيين فحرّموهم ، هم
ومدنتهم ، فدُعي اسم ذلك الموضع
حرماً . ثم ارتحلوا من جبل حور على
طريق بحر القلزم (البحر الأحمر)
وداروا من حول أرض أدوم فصغر
قلب الشعب في الطريق ،

و تكلم الشعب على الله وعلى موسى
قائلين : لماذا أصددتنا من أرض
مصر لنموت في البرية؟ ، لأنه لا
خبز و لا ماء ، و قد سئمت نفوسنا
هذا الخبز اليابس . فأرسل الرب على
الشعب حياتٍ قاتلة فكانت تلدغ
الشعب ،

ومات قومٌ كثيرون من بني إسرائيل
فأتى الشعب إلى موسى و قالوا :
قد اخطأنا إذ تكلمنا على الرب و عليك .
فادع الرب ان يبعد عنا هذه الحيات .
فتضرع موسى لأجل الشعب ، فقال
الرب لموسى : اصنع لك حيةً من
نحاسٍ و ارفعها على سارية حتى

إذا لدغت الحية إنساناً فينظر إلى الحية
النحاس فيحيا. فصنع موسى حيةً من
نحاس ورفعها على راية ، فكان أي
إنسان لدغته حية و نظر إلى الحية
النحاسية يحيا.

مجدا للثالوث القدوس إلهنا . أمين

من إشعياء النبي ص 53 : 7 إلخ

مثل خروف سيق إلى الذبح ، و كحمل
صامت أمام الذي يجره ، هكذا لم يفتح
فاه. رفع حكمه في تواضعه و جيله من
يقدر أن يصفه. ستتزع حياته من
الأرض. من أجل آثام الشعب جاء للموت
. وسأعطى متجاوزى الناموس

مجازاة دفته . والأغنياء مكافأة موته .
لأنه لم يصنع إثماً ، و لم يوجد في فمه
غش . أما الرب فشاء أن يشفيه من
الجراح ، و إذا ما أسلم ذاته ذبيحة عن
الخطية فسترى نفسه نسلاً عزه كثير ،
يريد الرب أن ينزع الألم من نفسه
ليريه النور ويوجد

الفهم. ويصنع البر ويكون عبداً حسناً
للجماعة. إذ حمل خطاياهم، ومن أجل
هذا هو يرث الكثيرين ويقسم غنائم
الأقوياء. حيث أسلم نفسه للموت
واحصى مع الأثمة، وهو قد حمل
خطايا كثيرين و أسلم من أجل ذنوبهم
مجداً للثالوث القدوس إلهنا . أمين

و أيضاً من إشعياء النبي

ص 12 : 2 إلخ وص 13 : 1 – 10

هوذا الله خلاصي ، الرب الذي انا متكل
عليه فلا اخاف. مجدى وتسيحي هو
الرب و قد صار لى خلاصاً. إملأوا ماء
بفرح من ينابيع الخلاص. وتقولون فى
ذلك اليوم سبحوا الرب و ادعوا اسمه.

و بشروا فى الأمم بأعماله الكريمة .
أذكروا أن اسمه قد تعالى . سبحوا
إسم الرب لأنه قد صنع أعمالاً عظيمة
و إفرحى يا ساكنة صهيون . لأنه قد
إرتفع فى وسطك قدوس إسرائيل ،
إرفعوا راية على الجبال السهلة ،
إرفعوا أصواتكم و لا تخافوا ،

أشيدوا باليد . إفتحوا للروساء .
لأنى أنا الذى أمرت أن يأتوا
ويجتمعوا ، و أنا الآتى وستأتى
الجبايرة ليكملوا غضبى فيفرحون ،
و يعيرون معاً . صوت أمم كثيرة
و صوت ملوك و شعوب مجتمعة رب
الصبأوت أمر شعباً مسلحاً .

أن يأتي من أرض بعيدة من أقطار
أساس السماء . و الرب مع جنوده
المسلحة ليهلك المسكونة كلها .
ولولوا فإن يوم رب الجنود قد قرب ،
والإنكسار يأتي من عند الله ،
فلذلك تسترخي كل يد . ويذوب قلب كل
إنسان ،

وتضطرب المشائخ و يأخذهم
المخاض، و يتضورون كالتى تلد
وينوح الواحد قبالة صاحبه .
ويتحIRON . و تتغير وجوههم
كاللهيب . هوذا يوم الرب يأتى بغير
مغفرة ، قادم بسخط و غضب ، ليجعل
المسكونة كلها برية قاحلة ،

ليبيد الخطاة منها . كواكب السماء
والأوريون و كل زينتها
لا تعطى نورها ، و تظلم الشمس عند
ظلوها والقمر لا يعطى نوره .

مجدا للثالوث القدوس إلهنا . أمين

من عاموس النبي

ص 8 : 9 – 12

و يكون فى ذلك اليوم ، يقول السيد
الرب . تغيب الشمس وقت الظهيرة .
ويظلم النور على الأرض فى النهار
وأحول أعيادكم نوحاً . وجميع
تساويحكم رثاء ،

و أجعل على كل حقو مسحاً . وعلى كل
رأس قرحاً ، و أجعله مثل حزن
الحبيب . والذين معه كمثل يوم
الحزن . هوذا ستأتى أيام ، يقول السيد
الرب أنى أرسل غلاء على الأرض .
وليس هو غلاء إلى الخبز ، أو غلاء
إلى الماء ، بل هو غلاء إلى إستماع

كلمة الرب ،
فَتَّحُولُ الْمِيَاهُ إِلَى قَاعِ الْبَحْرِ ،
وَيَجْرُونَ مِنَ الشَّمَالِ إِلَى الْمَشْرِقِ
وَيَطْلُبُونَ كَلِمَةَ الرَّبِّ فَلَا يَجِدُونَهَا .

مجداً للثالوث القدوس إلهنا . آمين .

إِبْشَوَيْس ناي نان
إِبْشَوَيْس ناي نان

صلاة (الساعة السادسة)

(من يوم الجمعة العظيمة من البصخة
المقدسة) التي لمخلصنا الصالح -
بركاته على جميعنا آمين

أبانا الذي في السموات . ليتقدس اسمك .
ليأت ملكوتك . لتكن مشيئتك . كما في
السماء كذلك على الأرض . خبزنا الذي
للغد أعطنا اليوم . وأغفر لنا ذنوبنا كما
نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا . ولا
تدخلنا في تجربة . لكن نجنا من
الشَّرير . بالمسيح يسوع ربنا لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد . آمين .

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωου νεμ
πιςμου νεμ πιαμαζι
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي اوو نيم بي
اسمو نيم بي اماهي شا اينيه امين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

Ευαγγελιον περνοϋϋ πενοτρο :

إممانوئيل بين نوتي بين أورو:

عمانوئيل إلهنا و ملكنا

Θωκ τε Ϛχομ νεμ πίωοϚ νεμ
πίςμοϚ νεμ πιαμαζι
ψα ἐνεζ ἀμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوو نيم بي
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

Παβοις Ιησοϋς Πιχριστοϋ . Πασωτηρ ἡαζαθοϋ

باتشوييس ايسوس بي اكرستوس
باسوتير ان اغاثوس

يا ربي يسوع المسيح
مخلصي الصالح

**Ταχομ νεμ παςμοσ πε ἴβοις
αψωπι μη εσωτηριὰ εσοταβ**

**تاجوم نيم با إسمو، بي ابتشويس
أفشوبي ني إفسوتي ريا إفواب**

**قوتي وتسبحتي ، هو الرب
و صار لي خلاصاً مقدساً**

Θωκ τε Ϛχομ νεμ πιώοϚ νεμ
πιςμοϚ νεμ πιαμαζι
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي اوو نيم بي
اسمو نيم بي اماهي شا اينيه امين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

Θωκ τε Ϛχομ νεμ πιωοϚ νεμ
πιςμοϚ νεμ πιαμαζι
ϡα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي اوو نيم بي
اسمو نيم بي اماهي شا اينيه امين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

Εμμανουήλ πεννοτή πενοτρο :

إممانوئيل بين نوتي بين أورو:

عمانوئيل إلهنا و ملكنا

Θωκ τε τχομ νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي اوو نيم بي
اسمو نيم بي اماهي شا اينيه امين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος • Πασωτηρ ἡαζαθος

باتشويس ايسوس بي اكرستوس
باسوتير ان اغاثوس

يا ربي يسوع المسيح
مخلصي الصالح

Ταχομ νεμ παςμοϋ πε ἰβοις
αϥωωπι νηι εϥσωτηριὰ εϥοταβ

تاجوم نيم با إسمو، بي ابتشويس
أفشوي ني إفسوتي ريا إفواب

قوتي وتسبحتي ، هو الرب
و صار لي خلاصاً مقدساً

Θωκ τε τχομ νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي اوو نيم بي
اسمو نيم بي اماهي شا اينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

Θωκ τε Ϛχομ νεμ πιωοϚ νεμ
πιςμοϚ νεμ πιαμαζι
ϡα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي اوو نيم بي
اسمو نيم بي اماهي شا اينيه امين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

Ευαγγελιη περνοτη πενοτρο :

إممانوئيل بين نوتي بين أورو:

عمانوئيل إلهنا و ملكنا

Θωκ τε †χομ νεμ πίωοϋ νεμ
πίςμοϋ νεμ πιαμαζι
ψα ἐνεεζ ἀμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوؤ نيم بي
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος . Πασωτηρ ἡαζαθος

باتشوييس ايسوس بي اكرستوس
باسوتير ان اغاثوس

يا ربي يسوع المسيح
مخلصي الصالح

**Ταχομ νεμ παςμοϋ πε ἰβοις
αϥωωπι νηι εϥσωτηριὰ εϥοταβ**

**تاجوم نيم با إسمو، بي ابتشويس
أفشوي ني إفسوتي ريا إفواب**

**قوتي وتسبحتي ، هو الرب
و صار لي خلاصاً مقدساً**

Θωκ τε τχομ νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي اوو نيم بي
اسمو نيم بي اماهي شا اينيه امين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

Θωκ τε ϗχομ νεμ πιωοϑ νεμ
πιςμοϑ νεμ πιαμαζι
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي اوو نيم بي
اسمو نيم بي اماهي شا اينيه امين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

Ευαγγελιὰ περὶ τῆς πεντηχοστῆς :

إيمانويل بين نوتي بين أورو:

عمانوئيل إلهنا و ملكنا

Θωκ τε τχομ νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي اوو نيم بي
اسمو نيم بي اماهي شا اينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος . Πασωτηρ ἡαζαθος

باتشوييس ايسوس بي اكرستوس
باسوتير ان اغاثوس

يا ربي يسوع المسيح
مخلصي الصالح

Ταχομ νεμ παςμοϋ πε ἰβοις
αϥωωπι νηι εϥσωτηριὰ εϥοταβ

تاجوم نيم با إسمو، بي ابتشويس
أفشوبي ني إفسوتي ريا إفواب

قوتي وتسبحتي ، هو الرب
و صار لي خلاصاً مقدساً

Θωκ τε Ϛχομ νεμ πίωοϚ νεμ
πίςμοϚ νεμ πιαμαζι
ψα ε̣νεεζ̣ α̣μην̣:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوؤ نيم بي
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه أمين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد أمين

Θωκ τε Ϛχομ νεμ πίωοϚ νεμ
πίςμοοϚ νεμ πιαμαζι
ϡα ἐνεεζ ἀμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوو نيم بي
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

Ευαγγελιον περνοϋϙ πενοτρο :

إممانوئيل بين نوتي بين أورو:

عمانوئيل إلهنا و ملكنا

Θωκ τε †χομ νεμ πίωοϋ νεμ
πίςμοϋ νεμ πιαμαζι
ψα ἐνεεζ ἀμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوؤ نيم بي
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

Παβοις Ιησοϋς Πιχριστοϋ . Πασωτηρ ἡαζαθοϋ

باتشوييس ايسوس بي اكرستوس
باسوتير ان اغاثوس

يا ربي يسوع المسيح
مخلصي الصالح

Ταχομ νεμ παςμοϋ πε ἰβοις
αϥωωπι νηι εϥσωτηριὰ εϥοταβ

تاجوم نيم با إسمو، بي ابتشويس
أفشوبي ني إفسوتي ريا إفواب

قوتي وتسبحتي ، هو الرب
و صار لي خلاصاً مقدساً

Θωκ τε Ϛχομ νεμ πίωοϚ νεμ
πίςμοοϚ νεμ πιαμαζι
ψα ἐνεεζ ἀμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوؤ نيم بي
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

Θωκ τε Ϛχομ νεμ πίωοϚ νεμ
πίςμοοϚ νεμ πιαμαζι
ψα ἐνεεζ ἀμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوؤ نيم بي
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

Εμμανουήλ πεννοτή πενοτρο :

إممانوئيل بين نوتي بين أورو:

عمانوئيل إلهنا و ملكنا

Θωκ τε Ϛχομ νεμ πίωοϚ νεμ
πίςμοοϚ νεμ πιαμαζι
ψα ἐνεεζ ἀμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوو نيم بي
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος . Πασωτηρ ἡαζαθος

باتشوييس ايسوس بي اكرستوس
باسوتير ان اغاثوس

يا ربي يسوع المسيح
مخلصي الصالح

**Ταχομ νεμ παςμοσ πε ἴβοις
αψωπι μη εσωτηριὰ εσοταβ**

**تاجوم نيم با إسمو، بي ابتشويس
أفشوبي ني إفسوتي ريا إفواب**

**قوتي وتسبحتي ، هو الرب
و صار لي خلاصاً مقدساً**

Θωκ τε Ϛχομ νεμ πιώοϚ νεμ
πιςμοϚ νεμ πιαμαζι
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي اوو نيم بي
اسمو نيم بي اماهي شا اينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

Θωκ τε Ϛχομ νεμ πίωοϚ νεμ
πίςμοοϚ νεμ πιαμαζι
ψα ἐνεεζ ἀμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوؤ نيم بي
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

Εμμανουήλ πεννοτή πενοτρο :

إممانوئيل بين نوتي بين أورو:

عمانوئيل إلهنا و ملكنا

Θωκ τε Ϛχομ νεμ πίωοϚ νεμ
πίςμοϚ νεμ πιαμαζι
ψα ἐνεζ ἀμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوؤ نيم بي
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος . Πασωτηρ ἡαζαθος

باتشوييس ايسوس بي اكرستوس
باسوتير ان اغاثوس

يا ربي يسوع المسيح
مخلصي الصالح

**Ταχομ νεμ παςμοϋ πε ἰβοις
αϥωωπι νηι εϥσωτηριὰ εϥοταβ**

**تاجوم نيم با إسمو ، بي ابتشويس
أفشوي ني إفسوتي ريا إفواب**

**قوتي وتسبحتي ، هو الرب
و صار لي خلاصاً مقدساً**

Θωκ τε †χομ νεμ πίωοϋ νεμ
πίςμοϋ νεμ πιαμαζι
ψα ἐνεεζ ἀμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوؤ نيم بي
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

Θωκ τε ϯχομ νεμ πιωοϯ νεμ
πιςμοϯ νεμ πιαμαζι
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي اوو نيم بي
اسمو نيم بي اماهي شا اينيه امين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

Ευαγγελιὰ περὶ τῆς πεντηχοστῆς :

إيمانويل بين نوتي بين أورو:

عمانويل إلهنا و ملكنا

Θωκ τε Ϛχομ νεμ πίωοϚ νεμ
πίςμοοϚ νεμ πιαμαζι
ψα ἐνεεζ ἀμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوؤ نيم بي
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

Παβοις Ιησοϋς Πιχριστοϋ . Πασωτηρ ἡαζαθοϋ

باتشوييس ايسوس بي اكرستوس
باسوتير ان اغاثوس

يا ربي يسوع المسيح
مخلصي الصالح

Ταχομ νεμ παςμοϋ πε ἰβοις
αϥωωπι νηι εϥσωτηριὰ εϥοταβ

تاجوم نيم با إسمو ، بي ابتشويس
أفشويبي ني إفسوتي ريا إفواب

قوتي وتسبحتي ، هو الرب
و صار لي خلاصاً مقدساً

Θωκ τε Ϛχομ νεμ πίωοϚ νεμ
πίςμοοϚ νεμ πιαμαζι
ψα ἐνεεζ ἀμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوؤ نيم بي
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

Θωκ τε Ϛχομ νεμ πίωοϚ νεμ
πίςμοοϚ νεμ πιαμαζι
ψα ἐνεεζ ἀμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوو نيم بي
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

Ευαγγελιον περνοϋϙ πενοτρο :

إممانوئيل بين نوتي بين أورو:

عمانوئيل إلهنا و ملكنا

Θωκ τε Ϛχομ νεμ πιωοϚ νεμ
πιςμοϚ νεμ πιαμαζι
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي اوو نيم بي
اسمو نيم بي اماهي شا اينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος . Πασωτηρ ἡαζαθος

باتشويس ايسوس بي اكرستوس
باسوتير ان اغاثوس

يا ربي يسوع المسيح
مخلصي الصالح

**Ταχομ νεμ παςμοσ πε ἴβοις
αψωπι μη εσωτηριὰ εσοταβ**

**تاجوم نيم با إسمو ، بي ابتشويس
أفشوبي ني إفسوتي ريا إفواب**

**قوتي وتسبحتي ، هو الرب
و صار لي خلاصاً مقدساً**

Θωκ τε Ϛχομ νεμ πιωοϚ νεμ
πιςμοϚ νεμ πιαμαζι
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي اوو نيم بي
اسمو نيم بي اماهي شا اينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

Θωκ τε Ϛχομ νεμ πίωοϚ νεμ
πίςμοοϚ νεμ πιαμαζι
ψα ἐνεεζ ἀμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوو نيم بي
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

Ευαγγελιον περνοϋϋ πενοτρο :

إممانوئيل بين نوتي بين أورو:

عمانوئيل إلهنا و ملكنا

Θωκ τε Ϛχομ νεμ πίωοϚ νεμ
πίςμοοϚ νεμ πιαμαζι
ψα ἐνεεζ ἀμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوو نيم بي
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος . Πασωτηρ ἡαζαθος

باتشويس ايسوس بي اكرستوس
باسوتير ان اغاثوس

يا ربي يسوع المسيح
مخلصي الصالح

**Ταχομ νεμ παςμογ πε ἰβοις
αψωπι μη εςωτηριὰ εφοταβ**

**تاجوم نيم با إسمو ، بي ابتشويس
أفشوبي ني إفسوتي ريا إفواب**

**قوتي وتسبحتي ، هو الرب
و صار لي خلاصاً مقدساً**

Θωκ τε ϣου νεη πιωου νεη
πιςμου νεη πιαμαζι
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي اوو نيم بي
اسمو نيم بي اماهي شا اينيه امين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين



Θωκ τε Ϛχομ νεμ πίωοϚ νεμ
πίςμοοϚ νεμ πιαμαζι
ψα ἐνεεζ ἀμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوؤ نيم بي
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

Εμμανουήλ πεννοτή πενοτρο :

إممانوئيل بين نوتي بين أورو:

عمانوئيل إلهنا و ملكنا

Θωκ τε τχομ νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي اوو نيم بي
اسمو نيم بي اماهي شا اينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος . Πασωτηρ ἡαζαθος

باتشويس ايسوس بي اكرستوس
باسوتير ان اغاثوس

يا ربي يسوع المسيح
مخلصي الصالح

Ταχομ νεμ παςμοϋ πε ἰβοις
αϥωωπι νηι εϥσωτηριὰ εϥοταβ

تاجوم نيم با إسمو، بي ابتشويس
أفشوبي ني إفسوتي ريا إفواب

قوتي وتسبحتي ، هو الرب
و صار لي خلاصاً مقدساً

Θωκ τε Ϛχομ νεμ πιωοϚ νεμ
πιςμοϚ νεμ πιαμαζι
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي اوو نيم بي
اسمو نيم بي اماهي شا اينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة
و العزة إلى الأبد آمين

† لك القوة و المجد و البركة و العزة
إلى الأبد أمين عمانوئيل إلهنا و ملكنا.

† لك القوة و المجد و البركة و العزة

إلى الأبد أمين يا ربي يسوع المسيح
مخلصي الصالح، قوتي وتسبحتي،
هو الرب وصار لي خلاصاً مقدساً

† لك القوة و المجد و البركة

و العزة إلى الأبد أمين.

أبانا الذي في السموات . ليتقدس اسمك .
ليأت ملكوتك . لتكن مشيئتك . كما في
السماء كذلك على الأرض . خبزنا الذي
للغد أعطنا اليوم . وأغفر لنا ذنوبنا كما
نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا . ولا
تدخلنا في تجربة . لكن نجنا من
الشرير . بالمسيح يسوع ربنا لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد . آمين .

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

Πιλαος

ΔΟΞΑ ΣΙ ΟΘΕΟΣ ΗΜΩΝ

الشعب:

ذوكصاصى أوثيوس إيمون

الشعب:

المجد لله دائماً

Ἰσα ἡγορη ἡμοιβ
ἡκαθαρος εἴψαι ἡα
πάρωματα : εἴθεν ἡενχισ

تای شوری ان نوب ان کاتاروس إت
فای خابی آروماتا ات خین نین جیج

هذه المجمره الذهب النقى
الحاملة العنبر التي فى یدی

Ἡ Ἄαρων πιοτηβ ἔψταλε
οὔσθοινοσψι ἔψψωι ἔχεν
πιμαἰερψωοσψι .

ان آرون بی اویب اف طالی او
اسطوی نوفی ایه ابشوی
ایجین بی ما ان ایرشو اوشی.

هارون الكاهن يرفع بخورا على المذبح

Φαί ἑταχενυ ἑπρωι :
ἸΟΥΘΟΥΣΙΑ ΕΣΩΗΠ : ΖΙΧΕΝ ΠΙ ϙ :
θα ποταλαι ἄπενζενος .

فای ایٹاف اینف ایہ ابشوی : انوٹیسیا
ایس شیب : ہیجین بی استافروس : خا
ابو جای امین جینوس .

هذا الذي أصد ذاته ذبيحة مقبولة
على الصليب عن خلاص جنسنا .

Αφωλεμ έροϋ : ηχε
πεϋιωτ ηάταθος : υέφνατ ητε
ζαηάρουζι : ζιχεη Ϛτολζοθα.

أفشوليم ايروف: انجى بيف يوت ان
اغاثوس: ام افناف انتى هان اروهى:
هيجين تى غولغوئا.

فاشتمه أبوه الصالح
وقت المساء على الجلجلة .

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲓⲙⲟⲕ ⲓⲠⲭⲥ

ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ

تین أو أوشت إموک أوبي اخرستوس

نیم بیک یوت إن أغاتوس

نسجد لك أيها المسيح

مع أبيك الصالح

ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲉⲑⲧ̄ :

ⲭⲉ ⲁϥⲁⲱⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ̄ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ .

نيم بي اينفما ائوواب جي آف آشك

اكسوتي إمامون ناى نان.

والروح القدس،

لأنك صلبت وخلصتنا.

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

البوليس

Ἐπιστολὴ Ἰντὲ πενταδ Παῦλος
: ερε περσομοῦ εθοταβ
ῥωπι νεμαν αμην .

تى إيبستولى إنتى بينساخ بافلوس .
إيرى بيف إسمو إثوواب
شوبى نيمان أمين .

رسالة معلمنا بولس الرسول
بركته المقدسة لتكن معنا أمين .

Παῦλος ἑβραϊκ ἄπεινβοις Ἰησ Πχς
πιαποστολος ετθαζεμ : φνεταγ
θαυγ πιζιωενηνογχι ἴτε Φ† :

بافلوس إف فوك إمين شويس إيسوس
بي إخريستوس بي أبوسطولوس
إيتناهيم: في إيتاف تاشف إبي هي شين
نوفى إنتى إفتوتى .

بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول
المدعو . المفرز لبشرى الله .

Ἀνοκ δε ἠνεσῶπι
νη ἠταῶοτῶοτ ἔμοι εβηλ δει
πιστατρος ἠτε πενος Ἰης Πχς :

آنوك ذي إن نيس شويي ني إنتا شو شو
إمموي إيفيل خين بي إستافروس إنتي
بنشويس إيسوس بي إخريستوس .

أما من جهتي فحاشا لي أن أفتخر إلا
بصليب ربنا يسوع المسيح .

Πιζμοτ ταρ υπερος Ιησ Πχς
Νεε πετεπλη Νασνηοτ αμνη .
Πιζμοτ νεε τζηρηνη .

بی اہموت غار اٰمین شویس ايسوس
بی اٰخریستوس نیم بیٹین اینفما نا اِسنیو
آمین . بی اہموت نیم تی ہیرینی .
شویبی نیمان آمین .

نعمة ربنا يسوع المسيح مع روحكم يا
إخوتى آمين . النعمة والسلام معكم آمين .

البولس

غلا 6 : 14 إلخ

و أما من جهتي فحاشا لي أن أفتخر إلا
بصليب ربنا يسوع المسيح . هذا الذي
به قد صلب العالم لي . و أنا أيضاً
صُلبت للعالم . لأنه في المسيح يسوع
ليس الختان بشئ و لا الغرلة

بل الخليفة الجديدة . فكل الذين يسلكون
بهذا القانون ، السلام عليهم والرحمة
وعلى إسرائيل الله . فيما بعد لا يجلب
أحدٌ على أتعباً لأنى حامل فى جسدى
سمات المسيح . نعمة ربنا يسوع
المسيح مع روحكم يا إخوتى . آمين
نعمة الله الأب فلتحل على جميعنا آمين

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

قطع الساعة السادسة

Ἐφρητ δὲν πιεζοοτ ἕμαρ ε̄
δὲν φηατ ἡαχπε̄ :

أو فيئت خين بي إيهوؤ إم ماه سو
خين إفناف إن أجب سو :

يا من في اليوم السادس
وفي وقت الساعة السادسة

αἰτίῃ τῆς ἁκῆς ἐξομῶν ἐπιστάτης ἰ
εὐθεὶς φησὶ ἐταχέρτολμαν ἐροῦ
ἦχε Ἄδᾶμ ἄνθρωπος πῦρ :

آفتی ایفت ناک ایخون ایبی استافروس
ایثفی ایتوفی ایترف ایرتولمان ایروف
انجی آدام خین بی بارانیسوس :

سمرت علی الصلیب من أجل الخطیة
التي تجرأ علیها آدم فی الفردوس

φωθ̄ ὑπίσθ̄ι ἴχιχ ἴτε κεννοβι
: ὠπχς Πεννοτ̄ οτοοζ καζμεν

فوخ إمبى إسخى إن جيج إنتى نين نوفى
أو بى إخرستوس بين نوتى أووه ناهمين

مَزَّقَ كِتَابَ يَدِ خَطَايَانَا
أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا وَخَلِّصْنَا .

Ὡφηετθεν πιεζουοτ υμασ ε̄
θεν φηατ ναχπε̄ :

أو فيئت خين بي إيهوؤ إم ماه سو
خين إفناف إن أجب سو :

يا من في اليوم السادس
وفي وقت الساعة السادسة

αἰτίῃ τῆς ἁκῆς ἐξομῆς ἐπιστᾶτος ἰ
εὐθεὶς φησὶ ἐταχέρτολμαν ἐροῦ
ἦχε Ἄδᾶμ ἄεν πιπαρᾶδισος ἰ

- آفتی ایفت ناک ایخون ایبی استافروس
 - ائفی ائفوفی ایتاف ایرتولمان ایروف
 - انجی آدام خین بی بارانیسوس :
-

سمرت علی الصلیب من أجل الخطیة
التي تجراً علیها آدم فی الفردوس

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

φωθ̄ ὑπὶςθ̄ι ἡχιχ ἡτε κεννοβι
: ὠπχς Πεννοϋτ̄ οτοοζ καζμεκ

فوخ إمبى إسخى إن جيج إنتى نين نوفى
أو بى إخرستوس بين نوتى أووه ناهمين

مَزَّقَ كِتَابَ يَدِ خَطَايَانَا
أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا وَخَلِّصْنَا .

Ὡφηετθεν πιεζουοτ υμααε ε̄
θεν φηατ ναχπε̄ :

أو فيئت خين بي إيهوو إم ماه سو
خين إفناف إن أجب سو :

يا من في اليوم السادس
وفي وقت الساعة السادسة

αητητητ νακ εδον επιστατρος :
εθεβε φηοβι εταχερτολμαν εροϋ
ηχε Δδαι δεν πιπαρδισος :

آفتى إيفت ناك إيخون إيبى إستافروس .
إئفى إفتوفى إيتاف إيرتولمان إيروف .
إنجى آدم خين بى بارانيسوس :

سمرت على الصليب من أجل الخطية
التي تجرأ عليها آدم فى الفردوس

φωθ̄ ὑπίσθ̄ι ἴχιχ ἴτε κεννοβι
: ὠπχς Πεννοϋτ̄ οτοοζ καζμεν

فوخ إمبى إسخى إن جيج إنتى نين نوفى
أو بى إخرستوس بين نوتى أووه ناهمين

مَزَّقَ كِتَابَ يَدِ خَطَايَانَا
أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا وَخَلِّصْنَا .

Ὡφηετθεν πιεζουοτ υμααε ε̄
θεν φηατ ναχπε̄ :

أو فيئت خين بي إيهوؤ إم ماه سو
خين إفناف إن أجب سو :

يا من في اليوم السادس
وفي وقت الساعة السادسة

αἰτίῃ τῆς ἁκῆς ἐξομῶν ἐπιστάτης ἰ
εὐθεὶς φησὶ ἐταχέρτολμαν ἐροῦ
ἦχε Ἄδᾶμ ἄνθρωπος πῦρ :

آفتی ایفت ناک ایخون ایبی استافروس .
ایثقی ایتوفی ایتاف ایرتولمان ایروف .
انجی آدام خین بی بارانیسوس :

سمرت علی الصلیب من أجل الخطیة
التي تجرأ علیها آدم فی الفردوس

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

φωθ̄ ὑπὶςθ̄ι ἡχιχ ἡτε κεννοβι
: ὠπχς Πεννοϋτ̄ οτοοζ καζμεκ

فوخ إمبى إسخى إن جيج إنتى نين نوفى
أو بى إخرستوس بين نوتى أووه ناهمين

مَزَّقَ كِتَابَ يَدِ خَطَايَانَا
أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا وَخَلِّصْنَا .

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

يقول الكاهن

Ἀνοκ δε διωϋ ἐρηι χα Φ†:
οτοθ ἄπος σωτεμ ἐροι :

آنوك ذي آى أوش إى إهرى ها
إفنوتى: أووه أبشويس سوتيم إىروى :

أنا صرخت إلى الله
و الرب سمعنى :

Φτ σωτεμ ἴταπροσευχη: οτοο
ἔπερλι ἴχο ἔπατωβ:
μαῶθнк ἔροι οτοο σωτεμ ἔροι.

افنوتى سوتيم ايتا بروس افكي : أووه
إمبيرهى ابهو امباطوبه : ما إهثيك
ايروي أووه سوتيم ايروي

اللهم إسمع صلاتى و لا ترفض طلبتى
إلتفت إلى و إسمعنى .

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

يرد الشعب

Ὡφηετθεν πιεζουοτ υμαε ε̄
θεν φηατ ναχπε̄ :

أو فيئت خين بي إيهوؤ إم ماه سو
خين إفناف إن أجب سو :

يا من في اليوم السادس
وفي وقت الساعة السادسة

αἰτίῃ τῆς ἁκῆς ἐδὸν ἐπιστὰς ἄνθρωπος ἰ
εἶπε φησὶ ἐταχέρτολμαν ἐροῦ
ἦχε Ἄδὰμ δὲν πῖπαρὰ δῖκος ἰ

- آفتی ایفت ناک ایخون ایبی استافروس
 - ائقی ائفوفی ایتاف ایرتولمان ایروف
 - انجی آدام خین بی بار اذیسوس :
-

سمرت علی الصلیب من أجل الخطیة
التي تجرأ علیها آدم فی الفردوس

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

φωθ̄ ὑπὶςθ̄ι ἡχιχ ἡτε κεννοβι
: ὠπχς Πεννοϋτ̄ οτοοζ καζμεν

فوخ إمبى إسخى إن جيج إنتى نين نوفى
أو بى إخرستوس بين نوتى أووه ناهمين

مَزَّقَ كِتَابَ يَدِ خَطَايَانَا
أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا وَخَلِّصْنَا .

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

يقول الكاهن

**ΡΟΥΖΙ ΝΕΜΨΩΡΠ ΝΕΛ ΜΕΡΙ ΝΑΣΑΧΙ
ΕΙΕΤ ΝΑΤΧΟΤΟΥ ΙΟΥΟΥ
ΕΥΕΣΩΤΕΛ ΕΤΑΣΜΗ**

روهي نيم شورب نيم ميرى ناساجاي
ايه اي ايتي ناف جوتو اووه اف اي
سوئيم ايتا اسمي

عشية و باكر و وقت الظهر
كلامي أقوله فيسمع صوتي

οτοζ εϋερωτ ἰταψυχῆ
δεν οτζιρηνη .

أوه إف إى سوتى إنتا إبيشنى
خين أو هيرينى .

و يخلص نفسى بسلام .

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

يرد الشعب

Δοξα Πατρι κε υιω κε αζιω πνευματι

ذوكسا باترى كي ايوو
كي اجيوو بنيف ماتى

المجد للآب و الابن
و الروح القدس .

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

يقول الكاهن

ΩΙης Πχς περνοϋϋ: φηεταϋϋϋϋ ηακ εδοϋη επεταϋροϋ

أو إيسوس بي إخرستوس بين نوتى:
فى إيتاف تى يفت ناك
إيخون إيبى إستافروس

يا يسوع المسيح إلهنا
الذى سُمِّرَتْ عَلَى الصليب

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

ἥσεν ἡσπῆ

ακθωτεβ ἔφνοβι ζιτεν πιϋε :

خين تي أجب سو
آك خوثيب إم إفتوفى هيتين بيشى :

فى الساعة السادسة
و قتلت الخطية بالخشبة

**ΟΥΘΩ ΑΚΤΑΝΘΟ ὙΠΙΡΕΦΜΩΟΥΤ
ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΜΟΥ ἘΤΕ ΠΙΡΩΜΙ
ΠΕ ἘΤΑΚΘΑΜΙΟΥ ΔΕΝ ΝΕΚΧΙΧ**

**أَوْه آك تَانخو إِمبى ريف موؤت هيتين
بيك مو إيتى بى رومى بى إيتاك تاميوف
خين نيك جيج**

**و أحييت الميت بموتك الذى هو الإنسان
الذى خلقته بيديك الذى مات بالخطية :**

ἑταυμοῦ ζιτεν φηοβι

θωτεβ ἠνεπαθος :

إيتافمو هيتين إفتوفى
خوتيب إننين باتوس :

الذى مات بالخطية :
إقتل أوجاعنا

ΖΙΤΕΝ ΝΕΚῶΚΑΤΖ ἸΟΥΧΑΙ

ἸΝΡΕΥΤΑΝΘΟ: ΟΥΟΖ ΘΕΝ

ΝΙΟΥΤΕΤΑΤῆΙΟΥΤ ΝΑΚ ἸΘΗΤΟΥ :

هيتين نيك إمكافه إن أوجاي إنريف

تانخو أووه خين ني يفت إيتاف تي يفت

ناك إنخيتو :

بآلامك المشفية المحيية

و بالمسامير التي سمرت بها :

**Ματογχο ὑπεννοῦς ἔβολ
ζατβεβλαλη ἵτε
νιῒβνοῦ ἵετληνικον :**

ما توجو إمبين نوس إيفول ها تي إيفلالى
إنتى ني إهفيووى إن هيلينيكون :

أنقذ عقولنا
من طياشة الأعمال الهيولية

**Νεμ νιέπιθημιά ἠκοςμικονῃ
ἐδοτην ἐπερῶμενὶ ἠνεκζαπ ἠέπο
τρανιον κατὰ νεκ μετρωενζητ**

**نيم نى ايبى ثيميا ان كوزميكون ايخون
اى ايبير اقميفنى ان نيك هاب ان
ايبورانيون كاتا نيك ميت شنهيت**

**و الشهوات العالمية :
إلى تذكار أحكامك السماوية كرافاتك**

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

يرد الشعب

Κε νηη κε αι κε ις τοις εωνας των εωνων : αμην

کی نین کی آی کی إسطوس ای أوناس
طون ای أونون : آمین .

الآن و كل أوان و إلى دهر الدهور
آمین .

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

يقول الكاهن

Ὡς ἄμμονταν ἕλι νεγκερῖα
εθεβε πάψαι ἴτε νεηνοβι εθβητ
ταρ ὡτθεότοκος ἄπαρθενος:

هوس أممونطان إهلى إن إفكيريا إثفى
إب آشاي إنتى نين نوفى إثفيتى غار
أوتى ثيوطوكوس إمبارثينوس :

إذ ليس لنا وسيلة من أجل خطايانا من
أجلك يا والدة الإله العذراء :

Τεν ερπαρρησιὰ ζεσθε ἰμμον
δατεν φηέταρεμασϋ .

تین ایر بارریشیا زیستی إممون
خاتین فی إیتاری ماسف .

نجد دالة عند الذی ولدتیہ .

**Χε παυε νεπρεβια σεχεμχομ
οτοζ σεψηπ ναζρεν πενσωτηρ :**

**جى ناشى نى ابريسفيا سى جيم جوم
أووہ سى شيب ناهرين بين سوتير :**

**لأن كثيرة هي شفاعتك قوية
ومقبولة عند مخلصنا :**

ὠψματ εττοσβηοστ ἔπερχω
ἴσω ἡμρεσ ερνοβι θεν πεπρεσβιά
θατεν φηέταρεμασ .

أوتى ماف إت توفیوت إمبیر كو انتو إن
نیریف إرنوفی خین نی إبریسفیا خاتین
فی إیتاری ماسف .

أیتها الأم الطاهرة لا تخلى الخطاة من
شفاعتك عند الذی ولدتیہ .

**Χε οὐρανὸν τὰρ πε
εὐστον ψυχούμμοϋ ἐνάζημεν :**

**جى أوناييت غار بي
إى أوون إشجوم إمموف إيناهمين :**

**لأنه رحوم
و قادر على خلاصنا :**

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

ΣΕ ΟΥΝΙ ΣΑΡ ΕΤΑΥ ΒΙΜΚΑΘ
ΕΘΒΗΤΕΝ ΣΙΝΑ ΝΤΕΥΝΑΘΜΕΝ

جى أوي غار إيتاف إتشى إمكاه
إثقيتين هينا إنتيف ناهمين

لأنه تألم من أجلنا
لكي ينقذنا

μαροτυρωορπ ἵταζον ἵχωλε
ἵχε νεκμετυενζητ
χε ἀνερζηκι ἕμαψω .

مارو إير شورب انطاهون انكوليم
انجى نيك ميت شينهيت
جى ان إير هيكى ايماشو .

فلتسبق و تدرکنا رافاتک سريعاً
لأننا قد تمسکنا جداً .

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

ἀριβοήθειν ἔρον ΦϚ πελσωτηρ
ἔθεβε πῶοτ ἔπεκραλ

آرى فويثين إيرون إفتوتى بين سوتير
إتقى إيؤو إمبيكران

أعنا يا الله مخلصنا
من أجل إسمك

Ποσ εκεναζμεν κεχα περνοβι
ναλεβολ εθεβε πεκραλ εθγ .

إبشويس إك إى ناهمين إك إيكائين
نوفى نان إيفول إثقى بيكران إثؤواب .

يارب خلصنا وإغفر لنا خطايانا
من اجل إسمك القدوس .

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

يرد الشعب

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

Κε Νηη κε ἄι κε ις τοϋς ἑώνας
των ἑώνων : ἄλλη

کی نین کی آی کی إسطوس ای أوناس
طون ای أونون : آمین .

الآن و كل أوان و إلى دهر الدهور
آمین .

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

يقول الكاهن

Ακίρι ἡοῦχαῖ δει ἔμνη ἕπκαρι

: ὠΠχς Πεινοῦ :

δει πχιἠῠρεκσοῦτεν νεκχιχ εῠ

اك ايرى انوجاى خين اثميتى امبكاھى او

بخريستوس بينوتى خين ابجين اثريك

سوتين نيك جيح اثؤواب

صنعت خلاصا فى وسط الارض ايها

المسيح إلھنا عندما بسطت يديك الطاهرتين

ἐβόλ διχεν πίστατρος : εθεβε
φαι νιεθνος τηροτ σεωω ἐβόλ χε
οτῶοτ νακ Πῶς .

ایفول هیجین بیستافروس اثفی فای نی
اثوس تیرو سیوئش ایفول جی او او و او
ناک ایشوویس .

على الصليب فلماذا كل الامم تصرخ
وتقول المجد لك يارب .

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

يرد الشعب

Δοξα Πατρι κε υιω κε αζιω πνευματι

ذوكسا باترى كي ايوو
كي اجيوو بنيف ماتى

المجد للآب و الابن
و الروح القدس .

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

يقول الكاهن

Ἰενοῦωϣτ Ἰτεκμορφη Ἰαττακο

ὠ πιάδαθος: ἐνέρετιν ἰπχω ἐβολ

Ἰτε νενοβι : ὠ Πχς Πεννοϣτ

تین اوؤشت انتیک مورفی اناتاکو او بی

اغاثوس ان ایرتین اماکو ایفول انتی

نین نوفی او بخرستوس بینوتی

نسجد لشخصك غير الفاسد أيها الصالح

و نسال غفران خطايانا أيها المسيح الهنا

ΣΕ ΟΥΝΙ ΞΕΝ ΠΕΚΟΥΩΨ
ακτματ ἠάλην ἐπίστατρος ἰ
εθρεκτογχο ἠληέτακθαμίουτ ἐβολ
ζατμετβωκ ἠτε πιχαχι ἰ

جى اووى خين بيك اووش اکتى ماتى ان
ألى ايبيستافروس اثريك توجو انى اتاك
ثاميو ايفول هاتى ميت فوك انتى بى جاجى

لأن بمشيئتك سررت أن تصعد علي الصليب
لتنجى الذين خلقتهم من عبودية العدو

ΤΕΝΩΨΟΥΒΗΚ ΤΕΝΨΕΠΞΜΟΤ
ΝΤΟΤΚ ΧΕ ΑΚΜΟΘ ΞΠΤΗΡΥ ΔΕΝ
ΟΤΡΑΨΥ ΟΠΙΣΩΤΗΡ

تین اوٹس اوفیک انشیب اہموت انتوتک
جی اُکموہ اِماِبتیرف خین اوراشی
اُووِیسوٹیر

نصرخ اِلیک و نشکری
لأنک ملأت الكل فرحا أيها المخلص

ετακι εερβοηθη επικομος :

Ποσ πιωοτ φωκ πε .

إيتاك إي إيه إيرفويثين إيبكوسموس
إيشويس بي أووأو فوك بي.

لما أتيت لتعين العالم.
يارب المجد لك

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

يرد الشعب

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

Κε νηη κε αι κε ις τοις εωνας
των εωνων : αμην

كى نين كى آى كى إسطوس إى أوناس
طون إى أونون : آمين .

الآن و كل أوان و إلى دهر الدهور
آمين .

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

يقول الكاهن

Ἰησοῦ πεθεμεζ ἡζμοτ ὦ
†θεότοκος ἡπαρθενος

†τελζωσ ἔρο :

إنتو بی ئی ائمیہ إن إهموت
أوو ئی ئیوؤتوکوس إمبارئینوس

ئین هوس إیرو :

انت هی الممتلئة نعمة
یا والدة الإله العذراء نسبحك

ⲫⲉ ⲉ̀βⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲧⲁⲅⲣⲟⲥ ⲏⲧⲉ
ⲡⲉϣⲱⲏⲣⲓ ⲛⲁϣⲁⲓ ⲏⲫⲉ ⲁⲙⲉⲛⲧ

Ⲓⲓ ⲏⲓⲑⲟⲗ ⲛⲓⲧⲓⲛ
ⲑⲓ ⲏⲥⲧⲁⲑⲣⲟⲥ ⲏⲧⲓ ⲑⲓ ⲥⲓⲣⲓ
ⲁⲑⲏ ⲏⲛⲒ ⲁⲙⲓⲛⲧⲓ

ⲕⲁⲛⲉ ⲙⲛ ⲑⲓⲑⲓⲑ ⲥⲓⲑⲓⲑ ⲏⲑⲛⲁⲕ
ⲏⲛⲛⲓⲑⲧ ⲁⲕⲕⲓⲙ ⲟⲛ ⲑⲧⲓⲓ ⲙⲟⲧ .

οτοθ ακωργ ηχε φμοτ οτοθ

ηαηωοττ πε αητωοτη οτοθ

αηερεμπυα ηπιωηθ ηεηεθ :

أوه أفكورف إنجى إفمو أوه
ناتموؤوت بى أنتوؤون أوه أن إير إب
إيمبشا إمبى أونخ إن إينيه

أمواتا كنا فنهضنا

و أستحققنا الحياة الأبدية

οτοθ αλβι ὑπογνοϋ
ὑπιπαρδισοϋ ἦτε ψορπ

أوه أنتشي إيمب أونوف إمبي
براديسوس إنتي شورب

و أخذنا فرح الفردوس الأول.

ἰ εθε φαι τενη̅ωοτ ναϥ δειν
οτϣεπ̅ζμοτ ζωσδτηνατοσ

Π̅χσ Π̅εννοτ̅ .

إثقي فاي تينتي أووأو ناف

خين أوشيب إهموت

هوس ذينا توس بخرستوس بينوتي.

من اجل هذا نمجده بشكر

غير المائت المسيح إلهنا .

لحن أومونوجينيس (أيها الوحيد الجنس)

وضعه القديس اثناسيوس الرسولى

ويركز هذا اللحن على

أوهية السيد المسيح ومساواته لله

وأن المصلوب على الصليب أمامنا الآن هو
أقنوم الابن المتجسد لأجل فداء البشر .

ويقال أيضاً هذا اللحن فى قداس الميرون المقدس
وفى سيامة الاباء البطاركة .

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

Ὁ μονογενὴς Υἱὸς κε λόσος τοῦ θεοῦ

أو مونوجينيس ايوس
كيه لوغوس ثوو ثيئوو

أيها الأبنُ الوحيدُ الجنس
و كلمةُ الله

Ἀθανάτος Ἰπάρχων
ΚΕ ΚΑΤΑ ΔΕΞΑΜΕΝΟΣ :

اثاناطوس إيبارخون
كیه كاطا ذيكسامينوس :

الذي لا يموت الأزلي

**ΔΙΑΤΗΝ ΗΜΕΤΕΡΑΝ ΣΩΤΗΡΙΑΝ ἰ
σαρκωθηνης ἁγιας θεοτοκου
κε (ἁπαρθενοσ Μαρίας)2**

**ذياتين ايميتيران صوتيريان :
صاركوثينيثيس اجيياس ثيوطوكوو كيه
(أبي بارثينو مارياس)2**

**القابلُ كلِّ شئٍ من أجلِ خلاصنا المتجسدُ من
القديسة والدةِ الإله (الدائمة البتولية مريم)2**

Δτρεπτως ἐναν ἑρωπιδας
ὄσταγρωθις τε Χριστε ὁ Θεοσ.

Θαλατω θαλατον πατησας :

أتريبطوس إيه نان إثروبيساس او
إسطافروثيس تيه إخريستيه أوثيؤس
ثاناظو ثاناظون باتيساس :

بغير استحالة المتأنس المصلوب
المسيحُ الاله. بالموت داس الموت.

ΙΣ ΩΝΤΗΣ Ἀστιας ἑτρίᾱδος ἰ
σῆνδοξαζομενος τῷ Πατρὶ κε
τῷ Ἀσὶῷ Πνεύματι ἰ σωσον ἡμας.

إِس اونتس أجياس إتري أنوس سين
ذوكصا زومينوس تو باتري كيه تو
أجيو إينفماتي : صوصن إيماس.

أحدُ الثالوث القدوس.

الممجد مع الآب و الروح القدس خلصنا.

Δεσιος ὁ Θεος ἰ ὀδι ἡμας
αη ἔρωπος ἰ ζεζονως ατρεπτως
κε μινας Θεος.

آجیوس أوٹیوس: أودی ایماس آن
اثر ویوس: جیه غونوس اثریتوس کیه
میناس تیوس

قدوس الله الذی من أجلنا صار انساناً
بغير استحالة وهو الإله.

**Δύστος ισχυρός ὁ ἐνασθενιά
το ἕπερέχον της
ισχυρός ἐπιδιζαμενος .**

آجیوس اس شیروس أو ایناس تینیا
تؤو بیریه خونتیس اس شیؤس ابی
ذیکصا مینوس.

قدوس القوي الذي أظهر بالضعف
ما هو أعظم من القوة.

Ἀγίος ἀθανάτος ὁ σταυρωθεὶς
δι᾿ ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἀπέθανεν
ἐκ τῆς σαρκὸς καὶ
ὀστέων
διζῶν καὶ ἐν θανάτῳ

أجیوس أثاناطوس أو اسطافروتیس دیماس
أوتون ذیا سطفرو ثاناتون اییو میناس
سارکی کیه ذیکصاسوس کیه إن ثاناتو

قدوسُ الذی لا یموت الذی صلبَ من أجلنا
وصبرَ علی موتِ الصلیبِ وقبله فی جسده

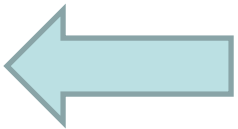
الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

ΣΕΣΘΝΩΣ ὙΠΑΡΧΙΣ ἈΘΑΝΑΤΟΣ.

Δυσία ἑτριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

جيه غوناس ايبارشيس أثاناطوس
أجيا اترياس اليسون إيماس.

و هو أزلي غير مائت.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.



لحن أومونوجينيس

(أيها الوحيد الجنس)

• أيها الأبنُ الوحيدُ الجنسُ وكلمةُ اللهُ
الذي لا يموت

• القابلُ كلِّ شَيْءٍ من أجلِ خلاصنا

• المتجسِّدُ من القديسةِ والدةِ الإلهِ
(الدائمةِ البتوليةِ مريم) 2

● بغير استحالة المتأنس المصلوب
المسيحُ الاله.

● بالموت داس الموت.
أحدُ الثالوث القدوس.

● الممجد مع الآب والروح القدس
خلصنا.

• قدوس الله الذي من أجلنا صار انساناً
بغير استحالةٍ وهو الإله.

• قدوس القوي الذي أظهر بالضعفِ
ما هو أعظم من القوة.

• قدوس الذي لا يموت الذي صلب من
أجلنا وصبر على موت الصليب وقبله في
جسده و هو أزلي غير مائتٍ.

• أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

لحن أجبوس

(يقال بلحن الصليبوت)



ἄσπιος ὁ Θεός ἰσχυρός :

ἄσπιος ἀθάνατος ἰσχυροῦς :

Δι ἡμᾶς ἑλέησον ἡμᾶς .

أجیوس أوئیئوس . أجیوس ایس شیروس

.. أجیوس آثاناطوس

أوإسطفروتیس ذی ایماس إلیسون یماس

1 قدوس الله . قدوس القوی . قدوس

یا من صلب عنا . ارحمنا . الذی لا یموت

**Χε αἰσιος ὁ Θεος : ἄσιος ισχυρος:
ἄσιος αθανατος : ὁ ἑτατροθις
Δι ἡμας: ἐλεῆσον ἡμας .**

**جي آجیوس اوٿیئوس . آجیوس ایس
شیروس . آجیوس آثاناٹوس
اواسطفروتیس ذی ایماس ایسون یماس**

**2 قدوس الله . قدوس القوی . قدوس
یا من صلب عنا . ارحمنا . الذی لا یموت**

**Χε αἴσιος ὁ Θεος ἰσχυρός
ἀσπίς ἀθανάτος ὁ ἑσταυρωθὴς
δι ἡμᾶς ἑλέησον ἡμᾶς .**

**جي آجیوس اوٿیئوس . آجیوس ایس
شیروس . آجیوس آٿاناٿوس
اواسٿفروتیس ذی ایماس ایسون یماس**

**3 قدوس الله . قدوس القوی . قدوس
یا من صلب عنا . ارحمنا . الذی لا یموت**

Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ πνεύματι : κε Μητη κε ἁί

ذوكصا باترى كى ايو كى اجيو
ابنفماتى: كى نين كى آى

المجد للآب والابن والروح القدس،
الآن وكل آوان

ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΨΗΔC ΤΩΝ ΕΨΗΩΝ
ΑΜΗΝ ΑΣΙΑ ΤΡΙΑC ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑC

كى استوس ايوناس تون ايونون آمين.
أجيا اترياس ايليسون ايماس.

والى دهر الداهرين آمين.
أيها الثالوث القدوس ، ارحمنا.

Ψαλμος τω Δαβιδ

إبصالموس تو دافيد

من مزامير داود

ψαλλουσ̄ ᾠζ̄ : κᾱ νεμ̄ κβ̄



Αυβερβωρτ̄ ἐβολ̄ ἄνοκ̄ πιμενριτ̄

: ἔφρητ̄ ἰοτρεμωοτ̄ εγορεβ̄ :

: افرفورت̄ ايفول̄ أنوك̄ بي منريت̄ :

: امفريتي̄ انوريف̄ موؤوت̄ ايفوريب̄ :

المزمور 37 : 21 , 22

رفضوني أنا الحبيب

مثل ميت مرذول

ογοθ αητιψτ ετασαρξ

⋮ ὑπερχατῆσωκ Πο̄σ πανοητ ⋮ αλ̄

أوه أفتيفت إتاساركس : امبرخات

انسوك ابشويس بانوتي : الليلويا

وجعلوا مساميراً في جسدي.

فلا تهملني ياربي وإلهي. هليلويا.

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

ψαλλος κ̄ᾱ : ῑε̄ νεμ ῑζ̄ νεμ η̄ νεμ θ̄

Ατρωκ ἦτοτ νεμ ρατ

αρωπ ἦνακας τηροϋ :

اف اتشولك انتوت نيم رات

افوب انناكاس تيرو :

المزمور 21 : 16 , 17 , 8 , 9

تقبوا يدي ورجلي
وأحصوا كل عظامي.

αϛφωψ ἡναζβωσ εζραϛ
οτοθ ταζεβσω αϛζιωπ ερος :

أفوش انناهفوس اهراف
اووه تاهيسو افهيو ب إروس :

اقتسموا ثيابي بينهم
وعلى لباسي اقترعوا.

ΑΥΣΑΧΙ ΔΕΝ ΝΟΥΨΟΤΟΥ

ΑΥΚΙΩ ΉΤΟΥΑΨΕ :

أفساجي خين نو إسفوتو
أفكيم إنتو آفي

تكلّموا بشفاهم
وحرّكوا رؤوسهم

αρχος χε ισχε αχναδ†

αχερζελπις ἐΠ̄ο̄ς μαρεϋ παδμεϋ:

μαρεϋτοϋ χοϋ ισχε αχοταϋϋ: αλ

أفجوس جي يس جي أفناهتي اف

ار هلييس ابشوييس مارف ناهميف :

ماريفتو جوف يسجي افوو أشف :

وقالوا إن كان آمن و اتكل على الرب.

فليخلصه ولينجيه إن كان أرادہ. هليلويا.

**Κε ἕπερτοϋ κατα ζω
θηναί ἡμας : της ακροασεως του
αυτου ετασσελιου :**

كي ايبيرتو كاذا اكسيو ثيناى ايماس
تيس اكنو اسئوس تو اجيو اف انجيليو:

لكى نكون مستحقين لسماع الإنجيل
الإلهى المقدس.

**ΚΥΡΙΟΝ ΚΕ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΗΜΩΝ
: ΙΚΕΤΕΥΣΩΜΕΝ ΣΟΦΙΑ ΟΡΘΟΙ :
ΔΚΟΥΣΩΜΕΝ ΤΟΥ ΑΣΤΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ**

**كريون كيه طون ثيوون ايمون اكيه تيف
سومين سوفيا**

اورثى اكو سومين تو اجيو اف انجليو.

**نتوسل من ربنا وإلهنا إصغوا وإنصتوا
بحكمة للإنجيل المقدس.**

Οὐρανῶσιν ἐβόλῃσιν

Πιερασσελιον

εθοραβ κατα (Ματθεον) ἄστω

أنا غنوسيس ايفول حين بييف

انجليون

اثوواب كاطا (ماثيون) اجيو
فصل من الانجيل المقدس

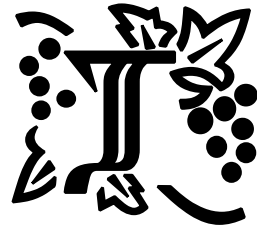
(حسب قول متى) القديس .

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

Δοξασι κηριε

ذوكصاسي كيريبي

المجد للرب



ΟΤΕ ΝΙΜΑΤΟΙ ΝΤΕ ΠΙΖΗΖΕΜΩΝ
ΑΥΩΛΙ ΝΙΗΣ ΕΞΟΥΝ ΕΠΙΠΡΕΤΩΡΙΟΝ:

توتي نيماتوي انتي بي هي غيمون افولي
ان ايسوس اخون ابي بريتوريون:

الانجيل من متى ص 27 : 27 - 45

حينئذ أخذ جند الوالي يسوع
وأدخلوه إلى الأيوان

οτοθ ατθωοττ ἠτςπηρα τηρσ
ἐξρηι ἐχωϋ. οτοθ ετατβαϋϋ
αττ ἠοττχλαμικ ἠκοκκος ζωτϋ

اووه افثوتي اتسبيرا تيرس اهري
اجوف. اووه اتاف فاشف افتي
انوكلاميس انوكوس هيوتف

وجمعوا عليه كل الكتيبة
فعروه وألبسوه رداءً قرمزياً.

ΟΤΟΘ ΑΥΨΩΝΤ ΝΟΥΧΛΟΜ
ΕΒΟΛΘΕΝ ΖΑΝΣΟΥΡΙ •

أوه أفشونت إن أوكلوم
إيفول حين هانسوري

وضفروا إكليلاً من شوك

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

Θρωπυτ ἄπιεγασσελιον εθογαν κατα Μαρκον ασιω

أوؤشت امبى اف انجيليون اثوَاب
كاتا ماركون اجيو

نسجد للانجيل المقدس
حسب قول مرقس القديس

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

Δοξασι κηριε

ذوكصاسي كيريبي

المجد للرب

Κεφ. κ̄ε̄ - λ̄σ̄

Ὁτοῦ τεπισραφῆ ἴτε τερετια
νασ̄σ̄δ̄ηοῦτ πε χε ποτρο ἴτε νιλοῦλαι:

أوه تي إيبى إغرافي انتي تف إيتاي ناس
إسخيوت بيجي إبورو انتي ني يوداي :

ص 15 : 26 - 33

و كان عنوان علته مكتوباً ملك اليهود

ΟΥΘΟΣ ΑΥΑΨ ΚΕΣΟΝΙ

ΪΝΑΥ ΝΕΜΑΨ: ΟΥΑΙ ΣΑΤΕΨΟΥΙΝΑΜ

ΝΕΜ ΟΥΑΙ ΣΑΤΕΨΧΑΒΗ:

أوه افاش كي سوني اسناف نيماف :

أواي ساتف ووي نام نيم ساتف أواي

ساتف جاتشي :

وصلبوا معه لصين

واحدً عن يمينه والآخر عن يساره.

ΟΤΟΘ ΑΣΧΩΚ ΕΒΟΛ ΉΧΕ ΤΤΡΑΦΗ ΧΕ ΑΤΟΠΥ ΝΕΛ ΝΙΑΝΟΜΟΣ:

أووه أسجوك إيفول إنجي تي إغرافي
جيه أفوبف نيم ني أناموس.

فتمت الكتابة القائلة
وأحصي مع الأثمة.

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

Θρωπυ ἁπιεραστρελιον εθοραβ κατα Λορκαν ασιω

أوؤشت امبى اف انجيليون اثوَاب
كاتا لوكان اجيو

نسجد للانجيل المقدس
حسب قول لوقا القديس

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

Δοξασι κηριε

ذوكصاسي كيريبي

المجد للرب

Κεφ. κ̄τ̄ : κ̄ε̄ ρ̄ι μ̄δ̄



**Ουτος ζωσ ενι μμοϋ εβολ
αταμονι νοται χε
σιων νε οκτυρινεος πε:**

**أوه هوس افيني اموف إيفول: اف اموني
انواي جي سيميون ني اووكيرينيوس بي:**

ص 23 : 26 - 44

**وبينما هم منطلقون به.
أمسكوا واحداً يدعى سمعان القيرواني.**

εϥνηνοϥ ε̂βολθθεν ἵτκοι: αϣταλε
πι̂ςταϣρος ε̂ροϥ ε̂θρεϥτωοϣη ἕμοϥ
σαφασοϣ ἡ̄Ιη̄ς.

افنيوو ايفول حين تكوي افتالي بستافروس
ايروف اثرفتوون اموف سافاهو اموف

كان آتياً من الحقل ووضعوا عليه الصليب
ليحمله خلف يسوع.

Θρωπατ ὑπιερασσελιον εθοταβ κατα Ιωαννην ασιω

أوشت امبى اف انجيليون اثواب
كاتا يوانين اجيو

نسجد للانجيل المقدس
حسب قول يوحنا القديس

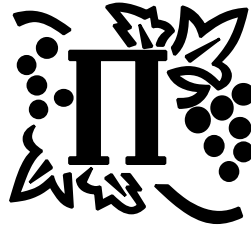
الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

Δοξασι κηριε

ذوكصاسي كيريبي

المجد للرب

Κεφ. ιθ : ις - κζ



**Πιλατος δε εταυρωτη
εναισαχι: αχεν Ιης εβολ οτοθ**

αυθρευσι θιχεν πιβημα:

**بيلاتوس ذي اتافسوتيم اناي ساجي افين
ايسوس ايفول اووه اف يمسي هيجن بيقيما**

ص 19 : 13 - 27

**فلما سمع بيلاطس هذا الكلام. أخرج
يسوع وجلس على كرسي الولاية.**

δεν πια ετοματον̄ εροϋ χε

πιλιθος̄ τρωτον:

υμετρεβρεος χε Σαββαθα.

خين بيما إتوموتي ايروف جي بيلى ثوس

اتروتون : انتهى فريوس جي غافاتا:

في موضع يقال له رصيف الحجارة.

وبالعبرية جباتا.

Θρωπυτ ἄπιερασσελιον εθοταβ.

أوؤشت امبيف انجليون اثوواب.

إسجدوا للإنجيل المقدس

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

Δοξασι κηριε

ذوكصاسي كيريبي

المجد للرب

المزمور

(مز 37 : 21 , 22)

رفضونى أنا الحبيب مثل ميت مرذول ،

و جعلوا مسامير فى جسدى

فلا تُهملنى يا ربي وإلهى

هليلويا

المزمور

(مز 21 : 8 , 9 , 16 , 17)

ثَقِّبُوا يَدَيَّْ وَرِجْلَيَّْ وَأَحْصُوا كُلَّ عِظَامِي .

إِقْتَسِمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ

وَعَلَى لِبَاسِي إِقْتَرِعُوا .

تَكَلَّمُوا بِشَفَاهِهِمْ وَحَرَكُوا رُؤُوسَهُمْ

وقالوا إن كان قد آمن
وإتكل على الرب فليخلصه
وليُنْجِه إن كان قد أرادَه
هَلِيلُويَا.

اللهم تراشف علينا وارحمنا وأجعلنا

مستحقين لسماع إنجيلك المقدس.

فصل من انجيل معلمنا متى

البشير . بركاته على جميعنا أمين

الانجيل من متى

ص 27 : 27 - 45

حينئذ أخذ جند الوالي يسوع .
و أدخلوه إلى دار الولاية . وجمعوا
عليه كل الكتيبة ، فعزّوه . و ألبسوه
رداءً قرمزيا . و ضفروا إكليلاً من شوك
و وضعوه على رأسه .

- و جعلوا في يمينه قصبه .
- وكانوا يجثون علي ركبهم قدامه .
- ويستهزئون به قائلين .
- "السلام يا ملك اليهود" .
- وكانوا يبصقون في وجهه .
- و أخذوا القصبه وضربوه علي رأسه .
- فلما هزأوا به نزعوا عنه الرداء .

وَأَبْسَوْهُ ثِيَابَهُ وَأَخَذُوهُ لِيَصَلِّبَ .
وَفِيمَا هُمْ خَارِجُونَ وَجَدُوا رَجُلًا
قَيْرَوَانِيًّا اسْمُهُ سَمْعَانَ .
فَسَخَّرُوهُ لِيَحْمَلَ صَلِيبَهُ .
وَلَمَّا أَتَوْا إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ
الْجَلْجَثَةُ الَّذِي هُوَ مَوْضِعُ الْجَمْعَةِ ،
أَعْطَوْهُ خَمْرًا مَمْرُوجَةً بِمُرٍ .

فذاق و لم يرد أن يشرب .
ولما صلبوه اقتسموا ثيابه بينهم
مقترعين عليها . ثم جلسوا
يحرسونه هناك ، و كتبوا قضيته
فوق رأسه مكتوب هكذا : " هذا هو
ملك اليهود " . حينئذ صلبوا معه
لصين . واحداً عن يمينه .

وواحداً عن يساره . وكان المجتازون
يجدفون عليه و يحركون رؤوسهم .
قائلين : يا ناقض هيكل الله و بانيه
في ثلاثة أيام خلص نفسك . إن كنت
أنت هو ابن الله، فانزل عن الصليب .
وكذلك رؤساء الكهنة و الكتبة
والشيوخ كانوا يستهزؤون به

قائلين: خُصَّ آخريين ولم يقدر أن
يخلص نفسه ، إن كان هو ملك
اسرائيل فليُنزل الآن عن الصليب
لنؤمن به .
إن كان متكلاً علي الله فليُنقذه الآن
إن كان يريد .
لأنه قال أنا هو ابن الله .

و بذلك أيضا كان اللسان اللذان صلبا

معه يعيرانه .

ومن وقت الساعة السادسة كانت ظلمة

علي الأرض كلها إلي وقت

الساعة التاسعة .

و المجد لله دائما .

اللهم تراشف علينا وارحمنا وأجعلنا

مستحقين لسماع إنجيلك المقدس.

فصل من انجيل معلمنا مرقس

البشِير . بركاته على جميعنا أمين

الانجيل من مرقس

ص 15 : 26 - 33

و كان عنوان علته مكتوباً : ملك
اليهود . و صلبوا معه لصين واحداً
عن يمينه و الآخر عن يساره .
فتح الكتاب القائل : وأحصى مع الأئمة .
و كان المجتازون به يحدفون عليه .

ويحركون رؤوسهم قائلين : يا ناقض
الهيكل وبياتيه في ثلاثة أيام ،
خلص نفسك و إنزل عن الصليب .
وكذلك رؤساء الكهنة كانوا يستهزئون
فيما بينهم مع الكتبة قائلين : خلص
آخريين وأما نفسه فلم يقدر أن
يخلصها .

إن كان هو المسيح ملك إسرائيل ،
فليُنزل الآن عن الصليب لتري
ونؤمن . وكان اللذان صلبا معه
يعيرانه . و لما كان وقت الساعة
السادسة كانت ظلمة علي الأرض
كلها إلي وقت الساعة التاسعة .

و المجد لله دائما .

اللهم تراشف علينا وارحمنا وأجعلنا

مستحقين لسماع إنجيلك المقدس.

فصل من انجيل معلمنا لوقا

البشير . بركاته على جميعنا أمين

الانجيل من لوقا

ص 23 : 26 - 44

و بينما هم منطلقون به ، أمسكوا واحداً
يدعى سمعان القيرواني كان آتياً من
الحقل ووضعوا عليه الصليب ليحمله
خلف يسوع ، وكان يتبعه جمهور كثير
من الشعب ، و النساء اللواتي كن

يندين وينحن عليه . فالتفت إليهن
يسوع وقال : يا بنات أورشليم لا
تبكين عليّ ، بل ابكين على أنفسكن
وعلى اولادكن . لانه هوذا ستأتي أيام
يقولون فيها طوبى للعواقر والبطون
التي لم تلد، والثدي التي لم تُرضع
حينئذ يبتدون يقولون للجبال اسقطي

علينا ، وللآكام غطينا . لأنه إن كانوا
يفعلون هذا بالعود الرطب فماذا يكون
باليابس؟! و جاعوا أيضا باثنتين
أخرين مذنبين ليقتلا معه ، ولما بلغوا
الى المكان المسمى الإقرانيون صلبوه
هناك مع عاملى الشر ، واحدا عن
اليمين والآخر عن اليسار .

فقال يسوع : يا أبتاه اغفر لهم لأنهم لا
يعملون ما يفعلون .
وإذ اقتسموا ثيابه بينهم اقترعوا عليها
و كان الشعب قائما ينظر . والرؤساء
ايضا يستهزئون به قائلين : خلص
آخرين فليخلص نفسه أيضا إن كان
هو المسيح ابن الله المختار .

وكان الجند ايضا يهزأون به مقبلين
إليه ويقدمون له خلا . قائلين :
إن كنت أنت ملك اليهود فخلص نفسك .
و كان أيضا عنوان فوقه مكتوبا
بالعبرانية والرومانية واليونانية :
"هذا هو ملك اليهود" .
وكان واحد من عاملى الشر الذين

صليبا معه يجذف عليه قائلاً : إن كنت
أنت المسيح فخلص نفسك وخلصنا
أيضا . فأجاب الآخر وإنتهره قائلاً:
أما تخشى الله إذ كنا و نحن تحت هذا
الحكم بعينه ؟ فنحن فبعدل جوزينا .
لأننا نلنا ما تستوجبه أعمالنا ، وأما
هذا فلم يفعل شيئا رديا .

ثم قال ليسوع : اذكرني يارب متى
جئت في ملكوتك . فقال له : الحق
أقول لك إنك اليوم تكون معي في
الفرديوس . وكان وقت الساعة
السادسة، فكانت ظلمة على الأرض
كلها الى وقت الساعة التاسعة .

والمجد لله دائما .

اللهم تراءف علينا وارحمنا وأجعلنا

مستحقين لسماع إنجيلك المقدس.

فصل من انجيل معلمنا **يوحنا**

البشير . بركاته على جميعنا آمين

الانجيل من يوحنا

ص 19 : 13 - 27

فلما سمع بيلاطس هذا الكلام أخرج يسوع و جلس على كرسي الولاية ، في موضع يقال له رصيف الحجارة . وبالعبرانية جباتا . و كانت جمعة الفصح ، و كان وقت الساعة السادسة

فقال بيلاطس لليهود : هوذا ملككم
فصرخوا إرفعه إرفعه اصلبه .
فقال لهم بيلاطس : أ أصلب ملككم .
أجاب رؤساء الكهنة : ليس لنا ملك
إلا قيصر . فحينئذ أسلم اليهم يسوع
ليصلبوه ، فأخذوا يسوع و أخرجوه
و هو حامل صليبه .

إلى الموضوع الذي يقال له الجمعة .
و بالعبرانية: جلجثة حيث صلبوه .
وصلبوا معه لصين آخرين من هنا
ومن هنا ، و يسوع فى الوسط ،
وكتب أيضا بيلاطس عنوانا و وضعه
على الصليب . وكان مكتوبا: (يسوع
الناصرى ملك اليهود)

فقرأ هذا العنوان كثيرون من اليهود،
لأن المكان الذى صلب فيه يسوع كان
قريبا من المدينة . وكان مكتوبا
بالعبرانية و الرومانية واليونانية .
فكان رؤساء كهنة اليهود يقولون
لبيلاطس : لا تكتب أنه ملك اليهود،
بل هو قال إنى أنا ملك اليهود .

أجاب بيلاطس: ما كتبته قد كتبته .
والجنود لما صلبوا يسوع أخذوا ثيابه
وجعلوها أربعة أقسام ، لكل جندي
قسما ، وأخذوا القميص أيضاً ، وكان
القميص غير مخيط منسوجا كله من
فوق ، فقال بعضهم لبعض : لا نشقه
لكننا نقترع عليه ، لمن منا يكون .

ليتم الكتاب القائل : إقتسموا ثيابي
بينهم ، وعلى لباسي ألقوا قرعة .
هذا ما فعله الجند . وكانت واقفات عند
صليب يسوع أمه وأخت أمه مريم
التي لكلوبا ومريم المجدلية .
فلما رأى يسوع أمه والتلميذ
الذي كان يحبه واقفاً ،

قال لأمه : يا امرأة هوذا إبنك .
ثم قال للتلميذ : هوذا أمك .
ومن تلك الساعة أخذها التلميذ
إلى بيته

والمجد لله دائماً

Ἦεν Ἰφραν Ἰτῆριας ἰ
Ἰνοταμοοτασίου ἰ

خين إفران أن تي إترياس
إن أومو أوسيووس

باسم الثالوث
المساوي

Ἐπισημειώματα πνεύματος :
πνεύματι εὐαγγελισμῶν.

إفبوت نيم إيشيري
نيم بي إينيفما أتوواف.

الآب و الابن
و الروح القدس

**Προσωπι ἄτα φωνι:
φη ετεροσωπι: ερωμι λιβεν:
εθνηοῦ ἐπικοσμος.**

**بي أوويني انتا افمي: في ايت اير أوويني:
ايرومي نيفين: اثيو ايبي كوزموس.**

**ايها النور الحقيقي الذي ينير
لكل انسان آت الى العالم.**

طرح الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

يا جميع السكان باورشليم، تعالوا
أبصروا هذا المنظر، فإنهم علقوا
يسوع ابن داود على خشبة الصليب،
وألبسوه ثوباً احمر من لباس الملوك
والرؤساء، وإكليل شوك على رأسه،

مزين السموات بحسن النجوم،
مؤسس الارض بروح فيه. ومزينها
بحسن الأزهار. جعلوا في يمينه
قصة حكيم معلم كاتب، وحملوا
صليبه خلفه كملك غالب في الحرب.
فلما رأت النسوة الآتيات الى عيد
الفصح ذلك إنتحين وبكين على ما

كان، فالتفت إليهن و كلمهن هكذا قائلاً
يا كل بنات اورشليم، لا تبكين عليّ
بل على ذواتكن، لأجل الشدائد العظيمة
التي تدرككن. و القلق الكثير بعد زمن
قليل، و ستأتى عليكم أيام تغبطن فيها
البطون العواقر التي لم تحبل، ولم تلد،
ولم ترضع، و لم

تُربُّ. وسيقولون للجبال أن تقع عليهم
والآكام أن تغطيهم، فإن كانوا يفعلون
هذا بالعود الرطب فماذا يفعلون
باليابس؟ و لما أتوا به إلى الإقرانيون
الذى يدعى الجلجثة، أقاموا خشبة
الصليب و صلبوه عليها كالتدبير،
وكان هناك فاعلا شر صلبوهما معه.

واحدا عن اليمين و الآخر عن اليسار.
لكي يكمل قول النبي إنه أحصى مع
المنافقين و جهال الناس. ثم أخذ الجند
ثيابه و إقترعوا عليها و إقتسموها
على أربعة أجزاء، وهكذا كتبوا السبب
فوق رأسه كأمر بيلاطس. كتبوا
بالعبرانية و باليونانية وبالرومانية :

هذا هو ملك اليهود . وكان جميع
الشعب قائماً والرؤساء والمقدمون
وكانوا يهزأون به بغير حياء . و
يحركون رؤوسهم و يقولون : خلص
آخرين فليخلص نفسه إن كان هو
المسيح ابن المبارك . و أيضاً الجند
كانوا يهزأون به و يجذفون عليه

بلا فتور قائلين : إن كنت أنت ملك
اليهود انزل عن الصليب، وواحد من
فاعلي الشر الذين صلبا معه كان
يفترى عليه أمام الجميع قائلا : إن
كنت أنت المسيح فخلص نفسك
وخلصنا من هذا العار الذي نحن فيه.
فانتهره الآخر قائلا :

أما تخاف أنت من الله؟ نحن من أجل
آثامنا طرحنا إلى هذا الحكم و هذه
العقوبة التي نحن فيها. أما هذا فلم
يفعل شيئاً يستحق عليه مثلنا، فإنه
بغير شر و لا ظلم، وفتح فاه و ابتداءً
يقول : اذكرني يارب متى جئت في
ملكوتك. فاستجاب له رب المجد

و خاطبه كمحب للبشر قائلاً : أقول لك
أنك اليوم تكون معى فى فردوس
النعيم. و كانت نسوة واقفات عند صليب
مخلصنا، أمه و أخت أمه مريم التى
لكلوبا والمجدلية. فلما رأى يسوع أمه
والتلميذ الآخر الذى كان يحبه . أشار
إليها قائلاً : يا امرأة هذا أبنك .

وقال للآخر: هذه أمك. ومن تلك
الساعة أخذها التلميذ إلى بيته كقول
الرب، ومن الساعة السادسة إلى
الساعة التاسعة كانت ظلمة على
الأرض كلها. يا من زين الأرض بكثرة
الأزهار والفلك بكثرة النجوم، ألبسوك
ثوباً أحمر، وضعوا عليك أكليلاً

من شوك، يا من السماء والارض فى
قبضتك ، وضعوا فى يدك قصبه ،
يا من علقت الارض كلها بكلمة من
فيك صلبت على خشبة من أجل
خطايانا. و أبطلت عز الموت ،
يا سيدنا بصليبك يا ذا القدرة
المنبوعة....

(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء

وتألم عنا لكي بالآلامه يخلصنا

(مرد قبلى) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه

صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.

Πιχριστος πενσωτηρ :

αϥ1 αϥϣεπ1κα2:

بي إخرستوس بين سوتير
أف أي أف شيب إمكاه

(مرد بحرى) المسيح مخلصنا،
عنا جاء وتالم

ΖΙΝΑ ΘΕΝ ΝΕΨΥΚΑΥΖ ἸΤΕΨΩΤ ἄμολ.

هينا حين نيف إمكافه
إنتيف سوتي إمامون.

لكى بالآمه
يخلصنا .

Μαρεντωοτ μαϥ :
τενβιςι ἔπεϥραν:

مارين تي أو أو ناف
تین تئيسي إم بيفران

(مرد قبلي) فلنمجده
ونرفع اسمه

ΣΕ ΔΥΕΡΟΤΗΝΑΙ ΝΕΜΑΝ :
ΚΑΤΑ ΠΕΥΝΙΩΤΉΝΝΑΙ

جي آف اير أوناي نيمان
كاطا بيك نيشتي إن ناي.

لأنه صنع معنا رحمة
كعظيم رحمته.

الطلبة النهارية :

الكاهن: نحني ركبنا

إكلينومين طاغوناتا

الشعب: إرحمنا يا الله الآب
ضابط الكل

ناي نان إفتوتي إفيوت بي
بانطوكر اطور

الكاهن: نقف ونحني ركبنا

أنستومين اكلينومين
تاغوناتا

الشعب: ارحمنا يا الله
مخلصنا

ناي نان افنوتي بين
سوتير

الكاهن: ثم نقف ونحني
ركبنا

كي أنستومين اكلينومين
طاغوناطا

الشعب: أرحمنا يا الله ثم
أرحمنا

ناي نان أفنوتي أووه
ناي نان

يقول الكاهن

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا
ويسمعنا ويقبل سوالات وطلبات قديسيه
منهم بالصلاح عنا في كل حين
ويغفر لنا خطايانا

الشعب :

Κυριε ελεησον

كيرييسون

يارب ارحم

الكاهن :

اطلبوا عن سلامة الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة الرسولية الكنيسة،
وخلص الله في الشعوب
والطمأنينة بكل موضع
ويغفر لنا خطايانا

الشعب :

Κυριε ελεησον

كيرييسون

يارب ارحم

الكاهن :

اطلبوا عن ابائنا وإخوتنا المرضى
بكل الأمراض فى هذا الموضع
وكل مكان لكى ينعم لنا الرب
إلهنا وإياهم بالعافية والشفاء
ويغفر لنا خطايانا

الشعب :

Κυριε ελεησον

كيرييسون

يارب ارحم

الكاهن :

صلوا وأطلبوا عن ابائنا واخوتنا
المسافرين والذين أضمروا السفر بكل
مكان ليسهل طرقهم جميعاً :
إن كانوا فى البحار أو الأنهار أو الينابيع
أو الطرق المسلوكة والذين جعلوا
سفرهم بكل نوع لكى يرشدهم الرب
إلينا ويردهم إلى مساكنهم بسلام
ويغفر لنا خطايانا .

الشعب :

Κυριε ελεησον

كيرييسون

يارب ارحم

الكاهن :

صلوا و اطلبوا عن أهوية السماء
و ثمرات الارض وكل الثمر
والكروم وكل شجرة مثمرة فى جميع
المسكونة لكي يباركها الرب إلهنا
ويكملها بسلام
و يغفر لنا خطايانا .

الشعب :

Κυριε ελεησον

كيرييسون

يارب ارحم

الكاهن :

صلوا وأطلبوا لكي يعطينا الله رحمة
ورأفة أمام السلاطين الأعزاء
ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح
فى كل حين
و يغفر لنا خطايانا .

الشعب :

Κυριε ελεησον

كيرييسون

يارب ارحم

الكاهن :

صلوا و أصلبوا عن ابائنا و إخوتنا
الذين رقدوا وتتيحوا فى الايمان
بالمسيح منذ البدء : أبائنا البطاركة
وأبائنا المطارنة وأبائنا الأساقفة
وأبائنا القمامسة وأبائنا القسوس
وإخوتنا الشمامسة وأبائنا الرهبان

وإخوتنا العلمانيين وعن كل الذين
تتبعوا من المسيحيين لكي ينيح الرب
إلينا نفوسهم أجمعين
و يغفر لنا خطايانا .

الشعب :

Κυριε ελεησον

كيرييسون

يارب ارحم

الكاهن :

صلوا وأطلبوا عن المهتمين بالصعائد ،
والقرايين ، والخمر ، والزيت ،
والبخور ، والستور ، وكتب القراءة ،
وكل أواني المذبح ، لكي يعوضهم الرب
عن أتعابهم في اورشليم السمائية
و يغفر لنا خطايانا.

الشعب :

Κυριε ελεησον

كيرييسون

يارب ارحم

الكاهن :

صلوا وأطلبوا عن مو عظى شعبنا
لكى يباركهم الرب ويفتح عيون قلوبهم
ويثبتهم على الايمان الأرثوذكسى
إلى النفس الاخير
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب :

Κυριε ελεησον

كيرييسون

يارب ارحم

الكاهن :

صلوا وأطلبوا عن هذا المسكن
وكل مساكن وديارات الشعوب
الأرثوذكسيين فى البراري والشيوخ
السكان فيها ، وعن طمأنينة كل العالم
معاً ، لكى نحفظنا الرب إلهنا وإياهم
من كل سوء ومن كل شر
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب :

Κυριε ελεησον

كيرييسون

يارب ارحم

الكاهن :

صلوا وأطلبوا عن حياة وقيام أبنينا المكرم

رئيس الأساقفة الأب البطريرك الأنبا

(تواضروس الثانى) لكى يحفظ لنا الرب

حياته ويثبتته على كرسيه سنين عديدة

وأزمة سالمة هادئة مديدة

ويغفر لنا خطايانا.

الشعب :

Κυριε ελεησον

كيرييسون

يارب ارحم

الكاهن :

صلوا و اطلبوا عن آباءنا المطارنة
والأساقفة الأرثوذكسيين بكل مكان
والقمامسة والقسوس والشمامسة
وكل طغمة الكنيسة لكي يحفظهم
المسيح إلهنا ويقويهم
ويغفر لنا خطايانا .

الشعب :

Κυριε ελεησον

كيرييسون

يارب ارحم

الكاهن :

صلوا و اطلبوا عن إجتماعنا هذا
وكل إجتماع الشعوب الأرثوذكسيين
لكى يباركهم الرب إلهنا
ويكملهم بسلام ويغفر لنا خطايانا .

الشعب :

Κυριε ελεησον

كيرييسون

يارب ارحم

الكاهن :

صلوا و اطلبوا عن تدبير البيعة
المقدسة و كل رتب الكهنوت لكي
يباركهم الرب إلهنا و يقويهم
ويغفر لنا خطايانا .

الشعب :

Κυριε ελεησον

كيرييسون

يارب ارحم

الكاهن :

صلوا و اطلبوا عن كل نفس لها
تعب فى الكنيسة المقدسة
ومع الشعب الأرثوذكسى لكى يصنع
الرب إلهنا معهم رحمة
ويغفر لنا خطايانا .

الشعب :

Κυριε ελεησον

كيرييسون

يارب ارحم

الكاهن :

صلوا وأطلبوا عن محبى المسيح
الرؤساء الذين أمرونا أن نذكرهم
بأسمائهم ، لكي يباركهم الرب إلهنا
و يذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة
أمام السلاطين الأعزاء
ويغفر لنا خطايانا .

الشعب :

Κυριε ελεησον

كيرييسون

يارب ارحم

الكاهن :

صلوا و أطلبوا عن المساكين ،
والفلاحين ، والضعفاء ، وعن كل
نفس متضايقه ، بكل نوع لكي يتراءف
علينا الرب إلهنا وإياهم
ويغفر لنا خطايانا .

الشعب :

Κυριε ελεησον

كيرييسون

يارب ارحم

الكاهن :

صلوا و اطلبوا عن كل المتضايقين ،
الذين فى السجون ، وفى المطابق ،
والذين فى النفى ، أو فى السبى ،
والمربوطين من جهة رباطات الشياطين ،
لكى يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم
ويغفر لنا خطايانا .

الشعب :

Κυριε ελεησον

كيرييسون

يارب ارحم

الكاهن :

صلوا و اطلبوا عن كل النفوس
المجتمعة معنا اليوم فى هذا الموضع ،
يطلبون الرحمة لنفوسهم ، لكى تدركننا
مراحم الرب إلهنا وإياهم
ويغفر لنا خطايانا .

الشعب :

Κυριε ελεησον

كيرييسون

يارب ارحم

الكاهن :

صلوا و اطلبوا عن الذين اوصونا ان

نذكرهم ، كل واحد باسمه ، لكي

يذكرهم الرب إلهنا بالصلاح

في كل حين

ويغفر لنا خطايانا .

الشعب :

Κυριε ελεησον

كيرييسون

يارب ارحم

الكاهن :

صلوا و اطلبوا عن صعود مياه الأنهار
فى هذه السنة ، لكى يباركها المسيح
إلهنا ويصعدّها كمقدارها ، ويفرح وجه
الأرض بالنيل ، ويعولنا نحن البشر ،
ويعطى النجاة لشعبه ، والدواب ،

ويرفع عن العالم : الموت ، والغلاء ،
والوباء، والفناء، والجلاء، وسيف الأعداء،
ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في
البيعة المقدسة ، ويرفع شأن المسيحيين
في كل مكان ، وفي كل المسكونة إلى
النفس الاخير ويغفر لنا خطايانا .

الشعب :

Κυριε ελεησον

كيرييسون

يارب ارحم

الكاهن :

صلوا وأطلبوا عن هذه البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح ، لكي يكملها لنا
بسلام ويُرينا بهجة قيامته المقدسة
ونحن جميعاً سالمين
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب :

Κυριε ελεησον

كيرييسون

يارب ارحم

Φηοϣϣ ηαι ηαι ηεωοϣηαι εροη
αριοϣηαι ηεηαι ηεν τεκμετοϣο

افنوتى ناي نان. ئيش أوناي إيرون.
آرى أو ناي نييمان. حين تيك ميت أورو.

اللهم ارحمنا. قرر لنا رحمة.
اصنع معنا رحمة فى ملكوتك.

لا تقال ختام الصلوات افنوتى ناى نان و إنما

تقال **كيرليسون 12 مرة**

لنطلب رحمة الرب علينا .

ولا يقال أيضاً لحن ابوورو لأن السلام لم يتم

إلا بصليب رب المجد فسوف نعلن انه تم عند

المساء كما إثنتم الآب الصالح الذبيحة وقت

المساء على الجلجثة

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

Αμην αλ Δοξα πατρι κε υιω κε
αγιω πνευματι : κε ντην κε αι

أمين الليلويا ذوكصابتري كي ايو كي
آجيو ابنفماتي: كي نين كي آ إي

أمين الليلويا المجد للآب والابن والروح
القدس الآن وكل آوان

ἕως των Κε ις τοῦς
Δυηη Δαληλοτιά ἕωλων

كي اسطوس إي أوناس طون إي
أونون آمين. الليلويا.

والى دهر الدهور. آمين هليلويا.

Τενωϣ εβολ ενχω ἕμος:
χε ὠ Πενος Ἰης Πχς

تین أو ش ایفول إن جو إمموس جی
أو بین شویس ایسوس بی اخرستوس

نصرخ قائلین : ربنا يسوع المسيح

Φη ἐτραυγ ἐπίσταυρος
εκἐδομθευ ἕψατανας
σαπεσητ ἠνεβαλαγχ :

فى اتافاشف ابى استافروس اك ايه خوم
خيم ام ابساتانس سايسيت ان نين
اتشالافج :

الذى صلب على الصليب اسحق الشيطان
تحت اقدمنا خلصنا

سوٽي اِمامون اووه ناي نان
ڪيري لِيصون، ڪيري لِيصون
ڪيري اِفلوجيِصون
آمين، اِسمو اِيروِي اِسمو اِيروِي
اِستي ميٽانيا
ڪوني ايفول، جو اِمبي اِسمو

Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ε̅να̅λ̅η̅θ̅ι̅ν̅ο̅ς Ἰ̅η̅σο̅υ̅
φ̅η̅ε̅τ̅α̅ψ̅υ̅ε̅π̅ι̅κ̅α̅ς δ̅εν̅ π̅ε̅ρ̅ο̅υ̅ω̅υ̅

إيسوس بى إخرستوس بين آليثينوس إن
نوتى فى إيطاف شيب إمكاه خين بيف
أوأوش

يسوع المسيح الهنا الحقيقي
الذى قبل الآلام بإرادته

οἱ οὗτοι ἀγαπῶντες ἕχουσι πίστιν ἅπαντες
ἐσβητεν.

أوه آف أشف
هيجين بيسطافروس إثفيتين

و صلب على الصليب من أجلنا

Ευέσμογ έρον ζεν σμογ λιβεν
ύπλατικον : ήτεγ ερβονθιν
έρον ήτεγχεκ πιπασχα εθγ

إف إى إىرون خين إزمو نيفين إم بى إبنفما
تيكون : إنتيف إىرفويثين إىرون إنتيف جيك
بى باسحا إثؤواب نان إىفول

يياركنا بكل بركة روحية و يعيننا
و يكمل لنا البصخة المقدسة

Μαλ ἐβολ ἴτεϋ ἀναστασις εϑϣ
ἴθαλημϣ ἴρομπι μεμ θαλσχοϣ
θαλσχοϣ ἴθιρηλικον ἴρομπι μεμ

إنتيف طامون إى إفراش إنتيف أناسطاسيس
إثؤواب إنهان ميش إنرومبى نيم هان سيو إن
هيرينى كون

و پرينا فرح قيامته
سنينا كثيرة و ازمنه سالمة

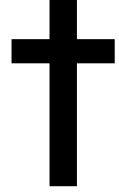
بی اُرسٹوس بین نوٹی

(المسیح إلهنا)

آمین ایس ای شویبی

(آمین یكون)

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة



أمانة اللص اليمين

Αριπαμενὶ ὠ Παῶς:
ακψαλι̇ δ̇εν τεκμετορο.

أري باميفئى أو باشويس
أكشان أى حين تك ميت أورو

أذكرنى يا رب
مئى جبئ فى ملكوتك

Αριπαμενι ὠ Παοτρο: ακψαλι δεν τεκμετοτρο.

أري باميفنى أوبأورو
أكشان أى خين تيك ميت أورو

أذكرني يا ملكي
متى جئت في ملكوتك

Αριπαμενὶ ὠ φηεθοταβ:
ακψαλι̇ δ̇εν τεκμετοτρο

أريپامفئى أو في أثواب
أكشان إى حين تيك ميت أورو

أذكرني يا قدوس
متي جئت في ملكوتك

Ήλης θητι μοϋ κηριέ: εντη βασιλιάσοϋ :

إمئيس ثيتي موكيريى.
إنتى فاسيليا سو.

أذكرنى يا رب
متى جئت فى ملكوتك .

Ὁ Ἰησοῦς ἐπηρώτησε τὸν βασιλῆα
ἐν τῇ βασιλείᾳ σου :

إمَّنيس نثيتي مو آجيبى.
إنتى فاسيلياسو.

أذكرني يا قدوس
متى جئت في ملكوتك .

Ἰησους θητι μου Δεσποτα ἰ εντη Βασιλιᾶσοῦ

إمئيس ثيتي موزيسبوتا.
إنتي فاسيلياسو.

أذكرني يا سيد
متي جئت في ملكوتك .

أذكرني يا رب متى جئتَ في ملكوتك

أذكرني يا قدوس متى جئتَ في ملكوتك

أذكرني يا سيد متى جئتَ في ملكوتك

يا ملك الملوك المسيح إلهنا
و رب الأرباب،
كما ذكرت اللص اليمين
الذى آمن بك على الصليب .
أذكرنا في ملكوتك .

أذكرني يا رب متى جئتَ في ملكوتك

أذكرني يا قدوس متى جئتَ في ملكوتك

أذكرني يا سيد متى جئتَ في ملكوتك

من رأي لصاً
آمن بملك مثل هذا اللص
الذي بإيمانه
سرق ملكوت السماوات
و فردوس النعيم

أذكرني يا رب متى جئت في ملكوتك

أذكرني يا قدوس متى جئت في ملكوتك

أذكرني يا سيد متى جئت في ملكوتك

من أجل أعمالك أيها اللص
وقعت في طريق الخاطئين
وبكلمتك أستحقت النعمة
و الفرح و ملكوت السموات
و فردوس النعيم .

أذكرني يا رب متى جئتَ في ملكوتك

أذكرني يا قدوس متى جئتَ في ملكوتك

أذكرني يا سيد متى جئتَ في ملكوتك

طوباك أنت أيها اللص الطوباوى
و لسانك الحسن المنطق
الذى به تأهلت بالحقيقة
لملكوت السموات وفر دوس النعيم .

أذكرني يا رب متى جئت في ملكوتك

أذكرني يا قدوس متى جئت في ملكوتك

أذكرني يا سيد متى جئت في ملكوتك

أيها اللص الطوباوي ،
ماذا رأيت و ماذا أبصرت
حتى اعترفت بالمسيح المصلوب بالجسد
ملك السماء و إله الكل.

أذكرني يا رب متى جئتَ في ملكوتك

أذكرني يا قدوس متى جئتَ في ملكوتك

أذكرني يا سيد متى جئتَ في ملكوتك

ما رأيت المسيح الإله
متجلبياً على طور طابور

فى مجد أبيه

بل رأيتُه معلقاً على الأقرانيون ،

فلوقتك صرخت قائلاً :

أذكرني يا رب متى جئتَ في ملكوتك

أذكرني يا قدوس متى جئتَ في ملكوتك

أذكرني يا سيد متى جئتَ في ملكوتك

أمنت لما رأيت السماء و الأرض
إضطربتا ، و الشمس و القمر أظلمتا
و الأموات قامت و الصخور تشقق
و ستر الهيكل إنشق
فلوقتك صرخت قائلا .

أذكرني يا رب متى جئتَ في ملكوتك

أذكرني يا قدوس متى جئتَ في ملكوتك

أذكرني يا سيد متى جئتَ في ملكوتك

الحق الحق أقول لك قال الرب

أيها اللص أنك أنت اليوم

تكون معي في فردوسي

و ثرت ملكوتي .

التلميذ أنكر والصل صرخ قائلاً .

أذكرني يا رب متى جئتَ في ملكوتك

أذكرني يا قدوس متى جئتَ في ملكوتك

أذكرني يا سيد متى جئتَ في ملكوتك

طوباك أنت يا ديماس اللص
أكثر من كل من على الأرض.
لأنك نلت وسيلة لم ينلها أحد قط
كل زمانك كنت لصاً في غابات اورشليم
و بكلمة واحدة قلتها للرب
أرسلك إلى الفردوس .

أذكرني يا رب متى جئتَ في ملكوتك

أذكرني يا قدوس متى جئتَ في ملكوتك

أذكرني يا سيد متى جئتَ في ملكوتك

كان لما صلب مخلصنا على خشبة

الصليب صلبوا معه لصين

عن يمينه و عن يساره

فصرخ ديماس اللص

اليمين قائلاً :

أذكرني يا رب متى جئتَ في ملكوتك

أذكرني يا قدوس متى جئتَ في ملكوتك

أذكرني يا سيد متى جئتَ في ملكوتك

قال له مخلصنا انك اليوم

تكون معي في الفردوس

و تتنعم فيه.

أذكرني يا رب متى جئتَ في ملكوتك

أذكرني يا قدوس متى جئتَ في ملكوتك

أذكرني يا سيد متى جئتَ في ملكوتك

و نحن نطلب إلى الذي رفع على خشبة

الصليب و بذل دمه الإلهى عنا و أبطل

الموت بموته أن يغفر لنا خطايانا

ويحفظ لنا حياة الأب البطريرك الأنبا

تواضروس الثانى

و سادتي الآباء المجتمعين في هذه البيعة

و كل بيعة من

صغيرهم إلى كبيرهم قولوا كلكم آمين

(آمين) 3

لحن أو أونياتك يقال فرحاً لدخول اللص ملكوت

السموات

و يقال على وزن لحن بي إبنفما أى لحن حلول
الروح القدس لعله يعبر عن فرحتنا بدخول هذا
اللص الذى سرق ملكوت السموات و هو نفس
الفرح بخاطئ واحد يتوب بنعمة الروح القدس

Ἐπισημασθησὶ τὸ Δευτὲρον πικρῶς
: παρα οὐρον νιβεν ετχιχεν πικαρι

أو أونياتك انتوك أو ذيماس بيسونى :
بارا أوون نيفين ات هيجين بى كاهى.

طوباك أنت يا ديماس اللص.
أكثر من كل من على الأرض

**Χε ακωαυνη ἠθοκ ἰ εογεγ
κεριὰ ἕπεογαυ ωαυνη εροϋ ενεε**

**جيه اك شاشنى انتوك. اى او ايف كيريه
امبى او اى شاشنى ايروف انيه.**

لآتك نلت وسيلة لم ينلها أحد قط.

ΔΚΕΡΠΕΚΣΗΟΥ ΤΗΡΥ : ΕΚΟΙ ΉΣΟΝΙ
ΖΗΠΙΑΖ ΨΨΗΗ ΉΤΕ ΙΛΗΗ

اك اريك سيو تيرف : اكوي انسوني
هبياه شين انتي يروساليم

كل زمانك اُقمت لُصاً في غابات اورشليم

οὐσαχι ἡνοῶτ ακχοϋ ἕΠ̄ο̄ς :
αϥοϣρπκ ἐπιπαρδισοσ

أوساجي ان أوؤت اك جوف ام ابشويس :
اف أوربك ابي بارانيسوس

و كلمة واحدة قلت للرب فأرسلك إلي
الفردوس.

**Ἀσπῶπι ἐταρίῳ ὑπενσῶτηρ
: ἔχεν πῶε ἢτε πίσταρος :**

**أس شويبي اتطاف ايشي امبين سوتير :
ايجين بي شيه انتيه بي استافروس.**

**كان لما صلب مخلصنا :
على خشبة الصليب.**

Αῖτις Νεμαγ Ἰσονι Β̄ : Σαοῖ Ναα
Νεα Σαχαβι ἕμογ:

اف ايثى انسونى اسناف :
سا اوى نام نيم سا جا تشى إموف:

صَلُّوا مَعَهُ لَصِيْن
عَنْ يَمِيْنِهِ وَ عَنْ يَسَارِهِ.

Αψωψ ἔβοη ἴχε δημας πισονι :
ετσαοτῖναμ Αψχω ἕμος :

افوش ايفول انجيه ديماس بي سوني:
ات سا اوى نام افجو امموس:

فصرخ ديماس اللص اليمين قائلا :

Χε ἀριπαμενὶ ὠΠαβοις :
ακψαλὶ δειν τεκμετοτρο :

جيه اري با مفئى او باشويس.
اك شان اى حين تيك ميت اورو.

أذكرنى يارب اذا جئت فى ملكوتك.

Πεχαυ ναυ ἴχε πενωτηρ: χε

ἔφροοτ εκέωωπι νεμη: ἴερηι δειν

πιπαρδιδισοσ : ἴτεκεοτηνου ἔμοκ ἴδητη.

بيجاف ناف انجى بنسوثير جى انفوؤ اوؤ

أك إيشويى نيمى : إن أهرى خين بى

باراذيسوس إنتيك أونوف إموك إنخيتف

قال له مخلصنا : اليوم تكون معى فى

الفردوس وتتعم فيه .

ἐρεφνέταυ ἀληϊ ἔχεν πιωε ἵτε
πιστατρος: αψτᾰπεϋςνοϋ ἵνοϋτᾰ δαρον:

إيرى يفى إيطاف آلى إى إيجين بيشى
إنتى بى إستفاروس آفتى إمبيف إسنوف
إن نوتى خارون :

و نحن نطلب الى الذى رُفِع على خشبة
الصليب و بذل دمه الالهى عنا

αυκωρυ ἄφμοσ ζιτεν

πεϋμοσ: ἄπχω ἐβολ ἴτε κεννοβι.

آف كورف إم إفمو هيتين بيّف مو :
إم إيكو إيفول إنتى نين نوفى .

و ابطل الموت بموته
أن يغفر لنا خطايانا

Εὐε ἀρεθ πιωηθ ἡλιαοο ἡιοτ:
Ετθοοηητ θεν ται εκκλησιὰ :

إيف إى أريه إيبى أونخ إن ناشويس
إنىوتى إنتثويت حين طاي أكليسيا

ويحفظ حياة سادتى الأباء
المجتمعين فى هذه الكنيسة

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

ΙΣΧΕΝ ΠΟΥΚΟΥΧΙ ΨΑ ΠΟΥΝΙΨΤ :
ἄχος τηροϋ χε ἄμην ἐσέΨωπι.

يس جين بوكوجى شا بونيشتى أجوس
ثيرو جى أمين ايس ايشوبى

من صغيرهم الى كبيرهم
قولوا كلكم أمين

الساعة
التاسعة